

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Traduciendo mundos fantásticos**

**Estudio de los neologismos y referentes culturales en  
*Las Mentiras de Locke Lamora***

**Autor/a:** Natalia Pastelero Borja

**Tutor/a:** Josep Manuel Marco Borillo

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** septiembre 2017



## **Resumen/ Resum:**

Este trabajo estudia una selección de los neologismos y referentes culturales presentes en *The Lies of Locke Lamora*, de Scott Lynch. Esta novela perteneciente al género fantástico fue publicada por la editorial Gollancz en 2006. Su traducción al español, *Las mentiras de Locke Lamora*, fue publicado por Alianza Editorial en 2008, y el encargado de traducirlo fue Javier Martín Lalanda. El libro escrito por Lynch es el primero de una saga que constará de siete libros, de los cuales ya han sido publicados tres: *Red Seas Under Red Skies* en el segundo, y *The Republic of Thieves* el tercero. La segunda novela fue traducida también al español por Lalanda, pero la tercera todavía no. *The Gentleman Bastard Sequence* es una saga que narra las vivencias de los Caballeros Bastardos, una banda de ladrones y timadores. Las novelas de Lynch están ambientadas en un mundo fantástico cuidado al detalle, y por tanto repleto de neologismos. En la primera novela aparecen un total de 322 términos de interés, de los cuales he seleccionado 30 para analizarlos. Los objetivos de este trabajo son, en primer lugar, analizar las técnicas que ha empleado el autor para crear los neologismos y referentes culturales utilizando las técnicas de formación de palabras presentes en *English Grammar Today*. Y, en segundo lugar, analizar las traducciones de estos mismos términos y las técnicas que se han empleado basándome en el modelo propuesto por Molina y Hurtado.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

*Las mentiras de Locke Lamora*, literatura fantástica, técnicas de traducción, formación de neologismos, traducción de neologismos

# Índice

1. Introducción .....	5
1.1 Justificación y motivación.....	6
1.2 Contextualización.....	7
2. Metodología del trabajo.....	9
2.1 Fases de creación del corpus .....	9
2.2 Desarrollo del análisis .....	9
3. Resultados del análisis.....	13
3.1 Técnicas de formación de los neologismos y referentes culturales .....	13
3.2 Técnicas de traducción de los neologismos y referentes culturales .....	14
3.3 Análisis de la formación y traducción de los neologismos y referentes culturales .....	15
4. Conclusión del análisis .....	29
5. Bibliografía.....	31
6. Anexos.....	33
6.1 Tabla 1: neologismos y referentes culturales incluidos en el TFG y su traducción .....	33
6.2 Tabla 2: contexto en el TO de los neologismos y referentes culturales incluidos en el TFG..	34
6.3 Tabla 3: contexto en el TM de los neologismos y referentes culturales incluidos en el TFG.	35
6.4 Tabla 4: neologismos y referentes culturales y su traducción .....	37
6.5 Tabla 5: contexto en el TO de los neologismos y referentes culturales .....	45
6.6 Tabla 6: contexto en el TM de los neologismos y referentes culturales.....	57



## 1. Introducción

El siguiente trabajo presenta un análisis de la traducción de los neologismos y referentes culturales presentes en *The Lies of Locke Lamora*, de Scott Lynch. Esta novela es el primer volumen de una saga, *The Gentleman Bastard Sequence*, que constará de siete libros, de la cual se han publicado los tres primeros: *The Lies of Locke Lamora*, *Red Seas Under Red Skies* y *The Republic of Thieves*. El objetivo de este trabajo es localizar los neologismos y referentes culturales presentes en la primera novela e identificar tanto las técnicas que se han utilizado para su formación en el texto original como las técnicas utilizadas para su traducción al español, y analizar estas últimas.

La particularidad de esta novela es que a pesar de pertenecer al género fantástico está fuertemente inspirada en el mundo real. La similitud de Camorr con las ciudades Estado italianas de la Edad Media se hace evidente al lector de inmediato. Camorr es una Venecia renacentista en un mundo fantástico. La ciudad, las gentes y su cultura están inspiradas en los pueblos italianos, españoles, franceses, griegos, y marroquíes, pero predominan las similitudes con la cultura italiana. También aparecen personajes de otras partes del mundo, cuyas culturas tienen claras inspiraciones germánicas. El therinés, el idioma inventado por Lynch que se habla en Camorr, imita la sonoridad del italiano y el latín, reforzando en el imaginario del lector esa conexión entre Camorr y Venecia, entre la cultura camorrí y la italiana.

*Las mentiras de Locke Lamora* sigue las aventuras de una banda de ladrones y timadores, los Caballeros Bastardos. La novela de Lynch presenta un mundo y una sociedad muy cuidados y repletos de detalles, donde los elementos fantásticos se presentan integrados en la vida cotidiana de las gentes y son introducidos con tal naturalidad que consigue que queden en un segundo plano cuando no son necesarios para el transcurso de la trama y se vean engullidos por los aspectos más realistas de la historia, como son la vida política de la ciudad, el mundo criminal, los timos, los engaños y las mentiras. En el mundo creado por Lynch existe la alquimia, capaz de crear híbridos como limones de canela. La alquimia está presente en el día a día de Camorr, pero es la magia, mucho menos común y más peligrosa y desconocida, la que se cruza en el camino de los protagonistas, que de pronto se ven chantajeados por un enemigo poderoso y deben utilizar su inteligencia y astucia para intentar escapar, ya que luchar no es una opción.

El objetivo de la traducción respecto a los neologismos y referentes culturales de esta novela debía ser mantener el aire de realismo, la atmósfera italiana, así como las referencias a

otras culturas con inspiraciones más germánicas, y por último reproducir los elementos fantásticos presentes en el libro.

Si bien el objetivo de este estudio no es criticar el trabajo realizado por el traductor, en aquellos casos relevantes para el análisis hará mención a los errores presentes en su traducción.

### **1.1 Justificación y motivación**

Tuve claro que quería hacer mi trabajo sobre algún libro de literatura fantástica casi desde que empecé la carrera. Es un género que me gusta mucho porque disfruto leyendo sobre los mundos, las culturas, los animales, objetos, etc. que crean los autores. Por eso supe que centrar mi TFG en este aspecto me permitiría redactar un buen trabajo y a la vez trabajar en un tema que me interesase. Además, no solo me permitiría poner en práctica lo aprendido durante la carrera, sino que también me haría aprender más sobre un tipo de literatura que me gustaría traducir en un futuro.

Si bien tenía claro que quería hacer un trabajo sobre neologismos en una novela fantástica, encontrar el libro que analizaría fue algo que me costó más. Algunas de mis sagas favoritas, como *Canción de Hielo y Fuego* o *Harry Potter* ya tenían trabajos hechos por alumnos de la universidad que cubrían mi tema, y el problema con otras sagas como *El Señor de los Anillos* era que ya se habían hecho numerosos trabajos sobre sus traducciones a lo largo de los años. Descubrí los libros de *The Gentleman Bastard Sequence* por casualidad en el momento oportuno. Unas semanas antes de comenzar cuarto curso leí un artículo donde se hablaba de varios autores del género fantástico, y al no conocer la obra de Scott Lynch la busqué, y como me llamó la atención los compré para leerlos. Cuando tan solo llevaba unas pocas páginas del primer libro descubrí con gran alegría que era perfecto para mi TFG.

Siempre que leo un libro del género fantástico en inglés donde abundan los neologismos barajo en mi mente posibles traducciones para algunos términos, y cuando acabo de leer el libro me puede la curiosidad traductológica e intento localizar un ejemplar en español para ver cómo los ha traducido el traductor. Me gusta ver qué estrategia ha adoptado, si su versión coincide con la mía o no y en ocasiones descubrir problemáticas que se me habían pasado por alto.

*The Lies of Locke Lamora* reunía todos los requisitos. Contaba con un gran número de términos, lo cual fue un reto al principio, pero me permitió contar con un gran abanico de

palabras que seleccionar para mi análisis, y poder presentar un análisis con neologismos y técnicas de traducción de todo tipo.

## 1.2 Contextualización

Scott Lynch nació el 2 de abril de 1978 en St. Paul, Minnesota, y actualmente vive en Massachusetts. Siempre estuvo interesado en escribir, fueran cómics o libros, y cuando su destreza artística se estancó, dejó los cómics de lado y empezó a dedicar su tiempo a escribir novelas. Antes de dedicarse a escribir a tiempo completo tuvo una gran variedad de trabajos: lavaplatos, camarero, ayudante de cocina o diseñador web, entre otros. Además, es bombero voluntario desde 2005.

Empezó a planear el universo de TLOLL (*The Lies of Locke Lamora*) en el año 2000. Durante los tres años siguientes construyó el mundo, diseñó genealogías y acumuló numerosas páginas de investigación; sin embargo, la escritura en sí del libro no acababa de fluir, y solo conseguía escribir fragmentos aislados de un par de páginas. Su estancamiento se debía a que estaba intentando escribir los eventos de lo que será el cuarto libro, *The Thorn of Emberlain*. Llegados a cierto punto, Lynch decidió retroceder en el tiempo y empezar a contar la historia de los personajes antes de los eventos que trascurrían en el cuarto libro, y fue entonces cuando la historia comenzó a funcionar.

Por aquel entonces formaba parte de un foro en internet en el que participaban aspirantes a escritores y escritores profesionales. Lynch cuenta que los aspirantes solían quejarse y hablar de cómo deberían ser las cosas en el campo de la literatura fantástica. Uno de los escritores veteranos los retó a escribir algo o a dejar de protestar. Lynch escribió el prólogo de TLOLL y lo subió a un blog en internet. El escritor veterano que lo había retado lo felicitó por su trabajo y lo invitó a escribir el resto. Al mismo tiempo, se dio la improbable casualidad de que Simon Spanton, un editor de Gollancz, estaba también en ese foro, y le envió un correo electrónico a Lynch pidiendo leer más. Dos días después Lynch había escrito el primer capítulo de la novela y se lo había enviado. Spanton quedó encantado y pidió ver el resto. Lynch no tenía más escrito, pero la editorial Gollancz le dio un voto de confianza y compró los derechos de su obra. Un par de años más tarde, en junio de 2006, se publicó *The Lies of Locke Lamora*.

*The Lies of Locke Lamora* tuvo una gran acogida, se situó en las listas de los más vendidos y fue alabado por escritores como George R. R. Martin. La obra de Lynch ha sido

traducida a una veintena de idiomas y llevada a una treintena de países. En España los derechos los adquirió Alianza Editorial, que publicó el libro en 2008. La traducción corrió a cargo de Javier Martín Lalanda. Dado el éxito internacional de la novela, resulta curioso que en España no tuviera la misma acogida; no obstante, todo parece indicar que los motivos podrían deberse a factores externos no relacionados con la traducción.

## **2. Metodología del trabajo**

### **2.1 Fases de creación del corpus**

Para realizar mi corpus sobre la traducción de los neologismos y los referentes culturales he utilizado el libro *The Lies of Locke Lamora*, editado por Del Rey, para extraer los términos en lengua origen, y *Las mentiras de Locke Lamora*, editado por Alianza Editorial (con traducción de Javier Martín Lalanda) para extraer sus respectivas traducciones.

En esta primera fase de «búsqueda y selección» me dediqué a localizar los neologismos y referentes culturales del TO que analizaría posteriormente en las fases siguientes y a ordenarlos según su ámbito de referencia: objetos, distritos de la ciudad, personas, etc. Una vez extraídos los términos del TO procedí a repetir la operación con sus respectivas traducciones en el TM.

Tras haber extraído todos los términos en ambas lenguas, me documenté para escoger la clasificación de técnicas de la traducción que más se ajustara a este corpus y al análisis de sus términos. Finalmente, la clasificación por la que opté fue la propuesta por Molina y Hurtado en 2001. Una vez elegido el modelo de análisis, he procedido a analizar los términos siguiendo las siguientes fases

1. Identificación del término en TO.
2. Identificación del término en TM.
3. Análisis del término en TO.
4. Análisis del término en TM.

### **2.2 Desarrollo del análisis**

El primer paso de mi análisis fue una relectura de *The Lies of Locke Lamora*, en la que seleccioné todos los neologismos, referentes culturales y términos de interés y los ordené en una primera tabla de uso personal de veintitrés categorías, con el objetivo de poder identificar rápidamente qué era cada término: por ejemplo, objeto, apodo, distrito de la ciudad, etc.

Tras la relectura del original, procedí a la lectura del libro en español para buscar y seleccionar las traducciones de los términos extraídos del TO. Esta fase requería especial atención, ya que en ocasiones algunos términos contaban con dos traducciones distintas, como mencionaré más tarde (por ejemplo: *wolf shark*) o al traducirlos, Lalanda había optado por una traducción descriptiva, que variaba según la ocasión (por ejemplo: *catbridge*).

Una vez extraídos los términos en ambas lenguas, eliminé de la tabla aquellos elementos que no eran de interés para el corpus, por ejemplo, los nombres de personajes, los cuales se habían mantenido todos en la LO, y he conservado para mi corpus solo aquellos nombres que van acompañados de un apodo.

### **2.2.1 Análisis de la formación de los términos en el TO**

Para el primer paso de mi análisis he analizado la formación de los términos en el TO. Para analizarlos me basaré en el apartado de *Word Formation* del manual *English Grammar Today* (2016) que recoge el Diccionario Cambridge en su página web. Las técnicas que se enumeran en este libro son la prefijación y sufijación (que por comodidad llamaré derivación), la composición, el préstamo (que para no confundir con la técnica de traducción llamaré préstamo lingüístico) y la creación de nuevas palabras (neologismo). En algunas ocasiones podremos ver el uso de dos técnicas en un mismo término, sobre todo en los casos en los que Lynch crea una palabra nueva, véase el nombre de una ciudad o país, y luego utiliza la derivación para añadir un sufijo y convertir ese sustantivo en un gentilicio o adjetivo.

El libro contenía un gran número de términos de interés, pero, si bien Lynch crea numerosos neologismos, la mayoría de referentes culturales son palabras que ha agrupado juntas y cuya creación no presenta ningún interés (*Iron Sea, Tea of Light*), por lo que, si bien aparecerán en las tablas de los anexos, no los analizaré.

### **2.2.2 Análisis de la traducción de los términos en el TM**

Para analizar la traducción de los referentes culturales me he basado en la propuesta de Molina y Hurtado (2001). A lo largo de la novela, se han empleado doce técnicas para la traducción de los neologismos y los referentes culturales. Once de estas pertenecen a las propuestas por Hurtado y Molina. Estas técnicas han sido: adaptación, amplificación, calco, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, préstamo, y transposición. Las palabras analizadas en este trabajo pertenecen a nueve de estas once técnicas.

A pesar de que he escogido para mi análisis las técnicas de Molina y Hurtado por ser las que más se ajustaban al tipo de elecciones de traducción de esta novela, las técnicas que proponen no cubren todos los casos, y por ello me he visto ante la necesidad de añadir una nueva técnica para mi análisis. He llamado a esta nueva técnica Normalización, debido a que en algunas ocasiones el traductor ha convertido animales y plantas inventados por Lynch en

animales y plantas reales. Si bien entre las técnicas propuestas por Molina y Hurtado figura la Adaptación, cuya definición es: «Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: cambiar *baseball* por *fútbol* en una traducción al español [...]», considero que no es adecuado adscribir estos términos a esta técnica, ya que son animales y plantas inventados, y por tanto resultarían igual de ajenos tanto a lectores del TO como a lectores de la traducción.

En la traducción se han utilizado doce técnicas distintas. Las definiciones que aparecen a continuación, a excepción de la de normalización, pertenecen todas a (Molina y Hurtado, 2001). Las dos técnicas más empleadas por el traductor han sido el calco y el préstamo. Molina y Hurtado definen el calco como: «Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural [...]». A su vez, definen préstamo como: «Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) [...] o naturalizado [...]». En algunos casos Lalanda ha recurrido al préstamo para traducir nombres de personas; sin embargo, debido a algún despiste ha olvidado alguna letra, por ejemplo, escribiendo *Eliza* en lugar de *Elliza*. Si bien difieren del original no los considero un intento de naturalización, sino un préstamo puro.

El resto de técnicas han sido la adaptación: «se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora [...]»; la amplificación: «se introducen precisiones no formuladas en el texto original [...]»; la creación discursiva: «se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto [...]»; la descripción: «se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función [...]»; la elisión: «no se formulan elementos de información presentes en el texto original [...]»; el equivalente acuñado: «se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en lengua meta»; la generalización: «se utiliza un término más general o neutro [...]», la modulación: «se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original, puede ser léxica y estructural [...]» y la transposición: «se cambia la categoría gramatical [...]», en la que un adjetivo que hacía referencia a un lugar se ha traducido por el nombre del lugar (por ejemplo: *the Jeremite Islands* por *las islas de Jerem*).

Por último, la última técnica de normalización, que he creado para este trabajo, consiste en reemplazar animales y plantas inventados por el autor por otros existentes, sustituyendo por tanto un elemento fantástico por otro existente.



### 3. Resultados del análisis

#### 3.1 Técnicas de formación de los neologismos y referentes culturales

Como ya he mencionado anteriormente, a la hora de formar neologismos y referentes culturales, el autor ha empleado cinco técnicas. Dado que la mayoría de referentes culturales no son neologismos sino simplemente palabras existentes (por ejemplo: *Secret Peace*, *the Serene Duchy of Camorr*, etc.), las clasificaré como «término existente», y no las contabilizaré como una técnica; además, en el apartado de análisis no las he analizado. Dada la cantidad ingente de términos presentes en la novela, he seleccionado solo aquellos que son más relevantes para su análisis. No obstante, la lista completa de neologismos y referentes culturales clasificados puede encontrarse en el Anexo 6.4, y su contexto tanto en inglés como en español en las tablas de los anexos 6.5 y 6.6 respectivamente. He seleccionado treinta términos, que pertenecen a las siguientes técnicas de formación:

#### Composición:

- *Blood-cheese*
- *Bondsmage*
- *Catbridge*
- *Catchfire*
- *Cinnamon-lemon*
- *Elderglass*
- *Millfalls*
- *Scorpion hawk*

#### Derivación:

- *Clutchers*
- *Teasers*

#### Neologismo:

- *Death-lantern*
- *Emberlain*
- *Jereshti devilfish*
- *Pezon*
- *Raza*
- *Therin*
- *The Therin Throne centuries*
- *Tyrin*
- *Witchwood*
- *Wolf shark*

**Nuevo significado:**

- *Gaze*
- *Gentling*
- *Goldenrod*

**Préstamo lingüístico:**

- *Capa*
- *Phantasmavola*

**Término existente:**

- *Idler's Day*
- *Orphan's Twist*
- *Secret Peace*
- *Sweetmeat (Hollow sweetmeats with alchemical cream centers)*
- *The Narrows*

**3.2 Técnicas de traducción de los neologismos y referentes culturales**

A la hora de traducir los neologismos y referentes culturales se han empleado un total de diez técnicas de traducción. Esto se debe sin duda a la gran variedad de términos que contiene la novela. Si bien la inmensa mayoría han sido traducidos mediante el calco (234) o el préstamo (51), aquellos que se han traducido mediante otras técnicas son los que pueden resultar más interesantes de analizar. Como ya he mencionado en el apartado anterior, debido al gran número de términos (un total de 322), he seleccionado solo treinta para mi análisis, y a continuación los presento clasificados según la técnica que se ha empleado para su traducción:

**Amplificación:**

- *Blood-cheese*: queso rojo-sangre
- *Bondsmage*: mago mercenario/mago de la Liga

**Calco:**

- *Catchfire*: Fuego Encendido
- *Clutchers*: tironeros
- *Elderglass*: cristal antiguo
- *Gaze*: Mirada Fija
- *Gentling*: apaciguamiento
- *Scorpion hawk*: halcón-escorpión
- *Teasers*: ganchos
- *Therin*: threrinés
- *Tyrin*: tirinto

**Creación discursiva:**

- *Goldenrod*: guardia
- *Orphan's Twist*: torzal de huérfano

**Descripción:**

- *Catbridge*: puentecillo/puente pequeño/puente/puente de cuerdas/puente estrecho

**Elisión:**

- *Millfalls*: Molinos de Agua
- *The Therin Throne centuries*: del Trono de Therin

**Generalización:**

- *Cinnamon-lemon*: limón de cinamomo
- *Sweetmeat (Hollow sweetmeats with alchemical cream centers)*: Pastelillo (pastelillos rellenos de crema alquímica)

**Modulación:**

- *Secret Peace*: Tregua Secreta

**Normalización:**

- *Death-lantern*: anguila
- *Jereshi devilfish*: calamar gigante de Jeresh
- *Witchwood*: álamo negro
- *Wolf shark*: tiburón-tigre/tiburón-lobo

**Préstamo:**

- *Capa*: capa
- *Emberlain*: Emberlain
- *Pezon*: pethon
- *Phantasmavola*: phantasmavola
- *Raza*: Raza

**Transposición:**

- *Idler's Day*: Día Ocioso
- *The Narrows*: el Estrecho

**3.3 Análisis de la formación y traducción de los neologismos y referentes culturales**

En este apartado analizaré cómo se han formado y traducido los neologismos y referentes culturales presentados en el apartado anterior. He escogido estos términos por ser representativos o interesantes para el análisis. Dada la gran variedad de técnicas de traducción empleadas, he optado por ordenarlos según estas y no según su técnica de formación.

**Neologismos y referentes culturales traducidos por amplificación**

- *Blood-cheese*: queso rojo-sangre

Este término ha sido creado por composición, mediante la unión de dos sustantivos con un guion, *blood* y *cheese*. En la novela no se hace mención alguna a si el queso es del color de

la sangre o a si la contiene (algo que dada la naturaleza de la novela no se puede descartar). La traducción, *queso rojo-sangre* opta por desterrar esa ambigüedad y especifica, al añadir *rojo*, que *sangre* hace referencia al color y no a la composición.

- *Bondsmage*: mago mercenario/mago de la Liga

Este neologismo ha sido creado de nuevo por composición, uniendo el sustantivo *bond* ('lazo', 'vínculo') y el sustantivo *mage* ('mago'). Los *bondsmage* son unos hechiceros poderosos que ofrecen ponerse al servicio de aquellos que puedan permitirse pagar grandes cantidades de dinero para contratarlos. La traducción española se basa en este aspecto para traducir *bondsmage* al español como *mago mercenario*. Sin embargo, en ocasiones se emplea otra traducción, y por este motivo la he clasificado en esta técnica. *Bondsmage* es también traducido como *mago de la Liga*. En la novela se explica que los magos mercenarios se agruparon y crearon un *guild* ('gremio'). En español, *guild* se ha traducido por *liga*, de ahí la segunda traducción. A lo largo de la novela se emplean en numerosas ocasiones ambas traducciones. Esto no es un error, sino una elección del traductor, que ha escogido alternar ambos términos.

### **Neologismos y referentes culturales traducidos por calco**

- *Catchfire*: Fuego Encendido

Esta palabra ha sido creada por composición, combinando el verbo *catch* y el sustantivo *fire*. *Catch* significa «coger»; no obstante, cuando va unido a *fire*, puede formar las locuciones verbales *catch fire* o *catch on fire* ('incendiarse', 'prenderse fuego'). *Catchfire* designa un distrito de la ciudad de Camorr, que recibió su nombre hace años durante las epidemias de pestilencia. Su traducción al español, *Fuego Encendido*, mantiene este significado, si bien el tiempo verbal escogido da a entender que siempre está ardiendo, en lugar de que es un lugar que se incendia a menudo.

- *Clutchers*: tironeros

Este neologismo formado por derivación se compone del verbo *clutch* y el sufijo «-er». El verbo *clutch* significa «agarrar», y en la historia, los *tironeros* son aquellos ladrones que se especializan en robar las bolsas a sus víctimas. Mientras que el texto original acuña un neologismo, la traducción al español aprovecha una palabra existente, ya que *tironero* es definido por el diccionario de la Real Academia como:

«ladrón que roba por el procedimiento del tirón». Así pues, el traductor ha optado por un término ya existente que reproduce con éxito el significado del original y que a su vez ha sido formado también por derivación (el sustantivo *tirón* y el sufijo *-ero*).

- *Elderglass*: cristal antiguo

Este término está formado por composición, uniendo el adjetivo *elder* y el sustantivo *glass*. El *cristal antiguo* se define en el libro como un «material extraño que tanto tiempo atrás habían dejado las criaturas que dieron forma a la ciudad». Cabe mencionar que el neologismo aparece siempre con mayúscula inicial en inglés, pero en su traducción aparece siempre en minúscula. Si bien la traducción de *Elderglass* por *cristal antiguo* es correcta, de haber sido escrito con mayúscula inicial, habría ayudado al lector a notar que el autor se refería a un material especial, y no simplemente a cristal viejo. Esta confusión en inglés se evita también gracias a que el término es una única palabra, pero en español, al aparecer separado y en minúscula, el lector puede incurrir en el error de tomarlo por cristal normal hasta que lea el fragmento donde se explica que no lo es.

- *Gaze*: Mirada Fija

A este término ya existente se le ha otorgado una nueva acepción en la novela. *Gaze* (‘mirar fijamente’, ‘contemplar’) es una droga en forma de gotas que se introduce en los ojos y causa temblores y visiones. Su traducción al español, *Mirada Fija*, es un calco que captura el significado del original.

- *Gentling*: apaciguamiento

Este vocablo es el gerundio del verbo *gentle*, que significa «calmar, domar», y ha sido traducido al español como *apaciguamiento*. En *The Lies of Locke Lamora*, Lynch le confiere un nuevo significado a este término. En el mundo de sus novelas, existe una sustancia llamada *wraithstone* (traducida al español como *piedra fantasma*). Al quemar esta sustancia, sus vapores queman la personalidad, induciendo una incurable apatía en el animal o persona. Se utiliza para conseguir que los animales de tiro sean mansos. La traducción al español ha optado por el verbo apaciguar. Dado que no se podía emplear en este contexto la forma de gerundio de *apaciguar*, han optado por *apaciguamiento*, un sustantivo derivado de este verbo. *Gentling* aparece también bajo la forma *gentled* al hacer referencia a un animal que ha pasado por este proceso. En este caso, *gentled* se traduce por el participio *apaciguado*.

- *Scorpion hawk*: halcón-escorpión

Este vocablo está compuesto por dos sustantivos, *scorpion* ('escorpión') y *hawk* ('halcón'). En *The Lies of Locke Lamora*, este animal se presenta como «a hybrid, facilitated by alchemy and sorcery». Ha sido traducido mediante calco al español como *halcón-escorpión*. Si bien me extenderé más sobre este asunto en el apartado de Normalización, en su traducción, Lalanda ha convertido todos los neologismos que designaban a animales o plantas fantásticos en animales y plantas reales. No obstante, dado que al halcón-escorpión se lo describe y menciona de manera directa y que tiene un papel relevante en la historia (clava su aguijón a un personaje y causa su muerte), reducirlo a un simple halcón no era posible.

- *Teasers*: ganchos

Al igual que *clutchers*, esta palabra está formada por derivación y se compone por un verbo, *tease*, y el sufijo «-er». Sin embargo, mientras que *clutcher* era una creación de Lynch, *teaser* es una palabra que ya existe en inglés y significa *señuelo*. En lugar de optar por «señuelo», Lalanda se inclinó por «gancho». Si bien podía haber empleado *señuelo*, sobre todo teniendo en cuenta que también está formada por derivación (el sustantivo *seña* y el sufijo «-uelo»), el traductor se inclinó por gancho. Los *ganchos* son otro tipo de ladrones. Los ganchos trabajan junto a los tironeros, y mientras los primeros distraen a las víctimas, estos últimos les arrebatan las bolsas. La elección de *gancho* como traducción de *teaser* sin duda debe estar relacionada con la expresión «echar a alguien el gancho», que significa atraparlo, y esta acepción de la palabra: «compinche de quien vende o rifa públicamente algo, o que se mezcla con el público para animar con su ejemplo a los compradores».

- *Therin*: therinés

Este neologismo hace referencia tanto a una nacionalidad como a un idioma. El neologismo creado por Lynch no está inspirado a simple vista por ninguna palabra existente. Ha sido traducido por calco, y adaptado a las normas españolas al añadirsele el sufijo -és. Otros neologismos que designan ciudades o reinos e idiomas han seguido el mismo ejemplo: *Vadran* ha sido traducido por *vadraní*, y *Camorri* (idioma o habitantes de Camorr) por *camorri*. Cabe mencionar que el neologismo Camorr sí que fue creado basándose en una palabra existente: *camorra*.

- *Tyrin*: tirinto

El neologismo *tyrin* designa uno de los tipos de moneda que se utilizan en Camorr. Los tirintos son monedas de oro, los solones (*solons*) de plata y los barones (*barons*) de bronce.

Siguiente el patrón de traducción de los solones y los barones, se podría haber traducido *tyrin* como *tirino*, sin embargo, se tradujo como *tirinto*. Esto podría ser una decisión consciente del traductor o un despiste, ya que existe una ciudad llamada Tirinto. Al traducir *tyrin* se ha adaptado su grafía a las normas del español, sustituyendo la *y* griega por una *i* latina, al igual que los *solons* y los *barons*, han sido adaptadas a las normas de formación de palabras del español.

### **Neologismos y referentes culturales traducidos por creación discursiva**

- *Goldenrod*: guardia

A esta palabra ya existente en inglés se le ha atribuido un nuevo significado. Un *goldenrod* (*solidago*, conocido comúnmente como *vara de oro*) hace referencia a un género de plantas de flores amarillas. Sin embargo, en *The Lies of Locke Lamora*, Conté, un personaje, la emplea para referirse a los *yellowjackets* (*casacas amarillas*) nuevos que poseen poca experiencia y se pasan el día bebiendo en lugar de patrullando. Por un lado, su significado literal, *vara de oro* hace referencia a que son guardias que portan varas, y cuyo uniforme es amarillo; por otro lado, al llamar como una planta a los nuevos guardias que no hacen bien su trabajo, Conté insinúa que están «green behind the ears». El color verde se asocia con la inexperiencia y la inmadurez por su relación con las plantas y las frutas que no están maduras. La traducción de Lalanda omite toda esta correlación, y traduce *goldenrod* simplemente por *guardia*.

- *Orphan's Twist*: torzal de huérfano

Formada por composición, esta palabra es la unión del sustantivo *orphan* ('huérfano') y otro sustantivo al que complementa, *twist* ('doblar', 'gírar'). En este caso, *twist* significa *giro* en un sentido figurativo, refiriéndose a algo que es inesperado. Un *Orphan's Twist* es un saquito que se porta oculto entre las ropas y «está lleno de tierra mezclada con las semillas de las doce guindillas más célebres, por picantes, de Camorr» (cabe mencionar que la mención a las semillas es un añadido de la traducción. En el original se habla solo de *hot peppers*). La traducción de este término, *torzal de huérfano*, emplea la palabra *torzal* debido o bien a su significado de «cordoncillo delgado de seda, hecho de varias hebras torcidas, empleado para coser y bordar» o al de «unión de varias cosas que hacen como hebra, torcidas y dobladas unas con otras». La traducción opta por emplear *torzal*, y, si bien en el libro no se menciona cordel alguno, al ser un saco es de suponer que irá cerrado por un cordel, por lo que en ese sentido la elección está justificada. No obstante, resulta cuestionable que el peso de la

traducción recaiga sobre el cordel del saco, ya que este es el elemento menos relevante del conjunto. Otras opciones más adecuadas podrían haber sido una traducción que juegue con el elemento del *twist*, con el saco o sus contenidos. También resulta de interés mencionar que *Orphan's Twist* recuerda a *Oliver Twist*, siendo palabras parónimas en inglés. Sea intencionada o una mera coincidencia, reproducir esa paronimia para hacer pensar al lector español en *Oliver Twist* habría sido imposible en la traducción.

### **Neologismos y referentes culturales traducidos por descripción**

- *Catbridge*: puentecillo/puente pequeño/puente/puente de cuerdas/puente estrecho

La palabra *catbridge*, formada por composición, combina los sustantivos *cat* ('gato') y *bridge* ('puente'). Camorr es una ciudad con canales, y para cruzar de algunas islas a otras existen los *catbridges*, un tipo de puentes. Están hechos de cristal antiguo, y son descritos como «*narrow glass arches no wider than an ordinary man's hips, arranged in pairs over most of Camorr's canals and at several places along the Angevine River*». Algunos son tan estrechos que también tienen cuerdas a las que agarrarse para mantener el equilibrio. El neologismo *catbrigde*, literalmente «puente de gato/puente para gato» indica que son tan estrechos que se esperaría que los utilizaran gatos en lugar de hombres. Mientras que Lynch acuñó este neologismo para hablar de este tipo de puentes, la estrategia adoptada por Lalanda fue no acuñar una traducción específica para este término. En cambio, emplea una traducción distinta en cada ocasión, según lo requiera el texto: *puentecillo/puente pequeño/puente/puente de cuerdas/puente estrecho*. Dado que en ocasiones aparece en el texto *catbridge* sin ninguna otra información, pues se supone que el lector ya conoce las características de este puente, al traducirlo por algo que mencione expresamente su tamaño (*puentecillo*, *puente pequeño*, *puente estrecho*), Lalanda está empleando la técnica de la descripción, y por ello he clasificado este término en esa categoría.

### **Neologismos y referentes culturales traducidos por elisión**

- *Millfalls (the Millfalls district)*: Molinos de Agua (distrito de los Molinos de Agua)

Este neologismo formado por composición contiene dos sustantivos *mill* ('molino') y *falls* ('cascadas'). Hace referencia a un distrito de la ciudad de Camorr. Como se puede observar en el mapa que aparece a continuación, este distrito se encuentra al noreste de la ciudad, situado al lado de unas cataratas. Dado que ninguna parte de la acción transcurre en este distrito ni se dan más detalles sobre él, no es posible saber si los molinos se encuentran

debajo de las cascadas o si son simples molinos de agua. La traducción al español se inclina por esta última opción y lo traduce como *Molinos de Agua*. Cabe destacar que, si bien todas las ediciones inglesas de la novela cuentan con el mapa de la ciudad, este ha sido omitido en la edición española.

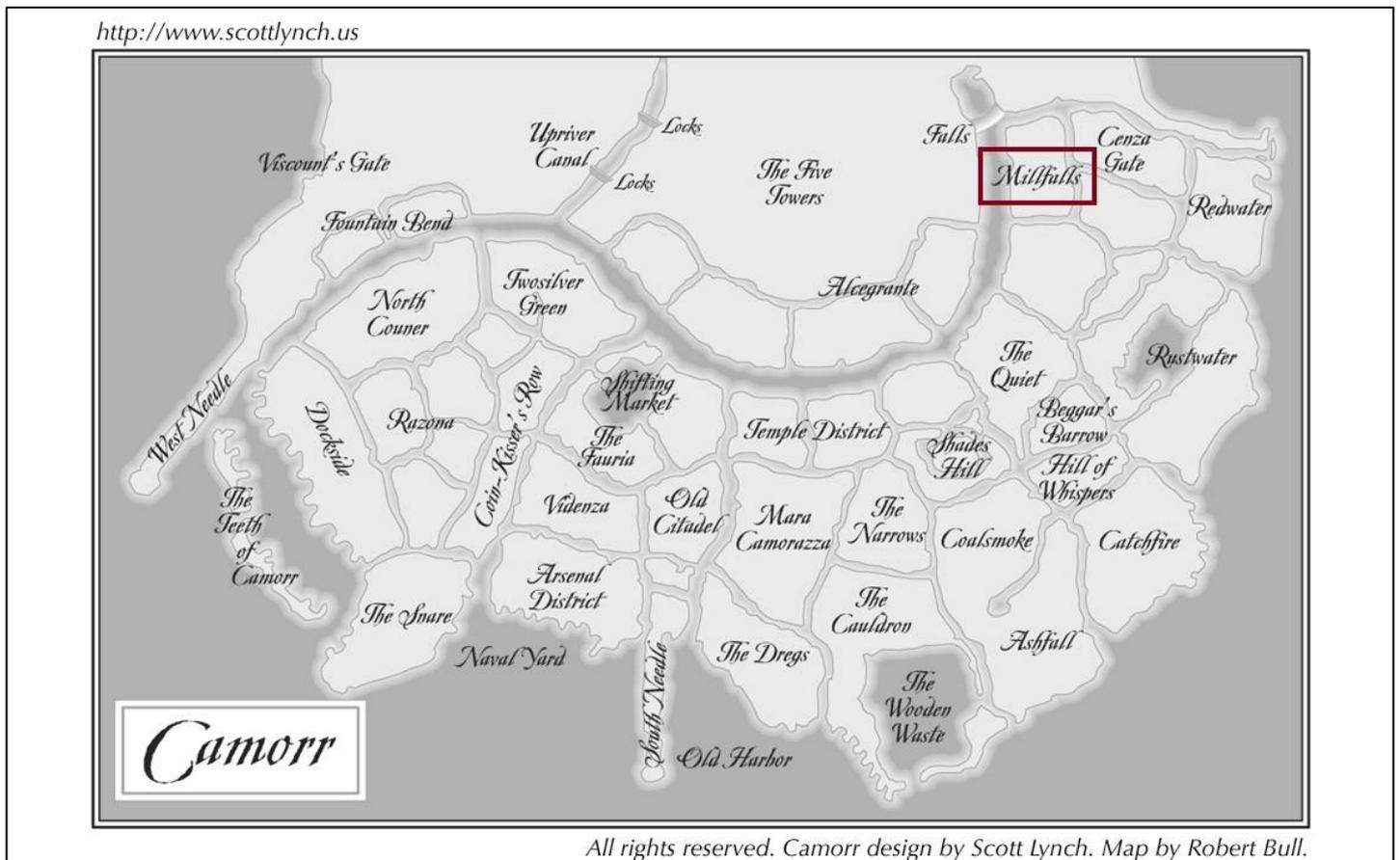


Figura 1: Mapa de Camorr

- *The Therin Throne centuries*: del Trono de Therin

Este término hace referencia a una época concreta en el mundo de las novelas. Durante los siglos del Trono de Therin, Therin era un reino que ocupaba parte del continente. Tras su destrucción, su imperio se fragmentó y nacieron diversas ciudades estado como Camorr. Que en el fragmento donde aparece este término se haya omitido el uso de *centuries*, traduciendo *Therin Throne centuries* por *del Trono de Therin* genera cierta ambigüedad al lector de la traducción. La frase original, «They happen to be culturally significant records of the Therin Throne centuries», al mencionar los siglos, implica que está hablando de un periodo de tiempo pasado y que ya ha finalizado. Mientras que la traducción al español, «Resulta que constituyen la [una] crónica, muy importante desde el punto de vista cultural, del Trono de Therin», peca de ambigua, y no deja claro al lector si se está hablando de una época, pasada o

presente, o de un lugar. Si bien existen otras menciones al Trono de Therin en el libro, esta es la primera mención, por lo que habría sido mejor no omitir esa información en esta primera aparición.

### **Neologismos y referentes culturales traducidos por generalización**

- *Cinnamon-lemon*: limón de cinamomo: composición

Este neologismo formado por composición une los sustantivos *cinnamon* ('canela') y *lemon* ('limón') con un guion. En el mundo de Locke Lamora existe la alquimia, lo cual permite que se creen árboles híbridos que den por fruto limones de canela. La traducción al español, *limón de cinamomo*, emplea la palabra *cinamomo*. *Cinamomo* proviene del latín *cinnamomum*, la cual designa a un género de árboles y arbustos, entre los que se encuentra la canela. Además, *cinamomo* es un nombre que algunos opinan que se refiere a la canela (y otros a la mirra). En el mundo de Lynch se considera la alquimia una disciplina científica, que está muy unida a la botánica y la química. Y al igual que las plantas o los animales suelen tener un nombre común y un nombre científico, al emplear el tecnicismo *cinamomo* en lugar de *canela*, el traductor quería conferir un nombre más científico a la fruta.

- *Sweetmeat (Hollow sweetmeats with alchemical cream centers)*: Pastelillo (pastelillos rellenos de crema alquímica)

Un *sweetmeat*, *sweet* ('dulce') y *meat* ('comida') es un tipo de dulce existente. Si bien *meat* se emplea para referirse a *carne*, también significa 'comida'. Están hechos de frutas conservadas en miel o azúcar, y son lo que en español conocemos como frutas confitadas. También existe un tipo de dulce indio con el mismo nombre, que es un tipo de pastel dulce. En la traducción se han llamado *pastelillos*, y mientras que *sweetmeats* implica que son dulces, *pastelillo* no ofrece detalles sobre si son dulces o salados. Aunque en el original no se especifica cuál de los dos tipos de *sweetmeat* tenía en mente el autor, probablemente pensase en frutas confitadas, ya que el propio Lynch define en su blog personal la cocina de su mundo de la siguiente manera (en una entrada de del 24/12/2014, posterior a la publicación del libro en español): «Therin cooking is, to varying degrees, Italian-French-Greek-Spanish-Hungarian-Moroccan, and Camorri cuisine is all of them like a kick to the head».

### **Neologismos y referentes culturales traducidos por modulación**

- *Secret Peace*: Tregua Secreta

*Secret* ('secreta') y *peace* ('paz'). *Secret Peace* es el nombre con el que se designa el acuerdo entre la nobleza de Camorr y las bandas de ladrones leales al Capa Barvasi, que estipula que mientras los criminales no roben a los nobles, la guardia ignorará y permitirá que Barsavi sea el verdadero dirigente de los distritos más pobres de la ciudad. La traducción al español es *Tregua Secreta*. Esta elección modula el significado original, ya que *paz* implica el fin de un conflicto, y una tregua es un cese temporal de las hostilidades. No obstante, dado el carácter del acuerdo, parece un pacto que cualquiera de ambos bandos podría romper con facilidad si se le presentase una oportunidad beneficiosa.

### **Neologismos y referentes culturales traducidos por normalización**

- *Death-lantern*: anguila

Este neologismo formado por composición es una unión de los sustantivos *death* ('muerte') y *lantern* ('linterna') mediante un guion. Un *death-lantern* es un animal que vive en el mar creado por Lynch. Solo se menciona una vez de pasada y no se ofrece descripción alguna del animal, por lo que no conocemos su aspecto. *Death-lantern*, literalmente *linterna de la muerte*, describe a un pez que emite luz y que es peligroso. No se dan más datos, por lo que es imposible saber si el animal está inspirado en un pez linterna o en una anguila, si bien se podría suponer que la luz que emite es electricidad, y de ahí que se lo considere peligroso. La traducción de Lalanda, *anguila*, parece seguir este tren de pensamiento, y considera que Lynch hablaba de anguilas, y que quiso darles un nombre distinto en su mundo. No obstante, esta conclusión se ve invalidada al aparecer *eel* (anguila) en otra parte del libro: «stuffed eels in spiced wine sauce». Además, como se verá en los siguientes ejemplos, la traducción de Lalanda normaliza todos los animales fantásticos, convirtiéndolos en reales.

- *Jereshi devilfish*: calamar gigante de Jeresh

De nuevo nos encontramos con otro neologismo formado por composición. *Devil* ('demonio') y *fish* ('pez'). El adjetivo *Jereshi* hace referencia a la procedencia del animal: Jeresh. Al traducir adjetivos que hacen referencia a la procedencia geográfica, Lalanda casi siempre emplea el nombre del lugar en vez de crear un adjetivo que se adecue a las normas del español. Así pues, en este caso, *Jereshi* se convierte en «de Jeresh» (otros ejemplos son *Korish* traducido a «de Kor» o *Jeremite* a «de Jerem»). Los *devilfish* sí que hacen acto de presencia en la historia. Se los describe como bestias gigantes con tentáculos. La imagen que evocan es sin duda la de un pulpo o calamar gigantes, o incluso la de un *kraken*. La traducción al español lo llama «calamar gigante», omitiendo de nuevo las connotaciones más fantásticas

al eliminar la mención a *devil*, y presenta la imagen de un animal conocido por el lector al hablar de un calamar.

- *Witchwood*: álamo negro

Este neologismo de nuevo ha sido creado mediante la composición de dos sustantivos, *witch* ('bruja') y *wood* ('madera'/'bosque'/'árbol'). *Witchwood* en *The Lies of Locke Lamora* es un tipo de madera y por tanto de árbol. Se mencionan varios objetos hechos de este material. La traducción al español es *álamo negro*, siguiendo el mismo patrón que se da con los animales creados por Lynch, en el que el traductor lo sustituye por algo existente. En este caso, cambia un árbol ficticio por uno existente.

- *Wolf shark*: tiburón-tigre/tiburón-lobo

Este neologismo es el último caso de normalización presente en la novela. *Wolf shark* es un neologismo compuesto por dos sustantivos, *wolf* ('lobo') y *shark* ('tiburón'). Lynch vuelve a crear un animal que no existe; no obstante, la traducción al español se refiere a este animal de dos formas distintas a lo largo de la novela. Por un lado, hasta la página 131 se traduce *wolf shark* como tiburón-tigre, un animal existente. En cambio, en la página 129 se emplea al principio del párrafo *tiburón-lobo* y al final *tiburón-tigre*. La traducción *tiburón-lobo* aparece un total de tres ocasiones. Su primera aparición es en la página 129 y luego aparece dos veces más hasta el final de la novela. *Tiburón-tigre* aparece en un total de cuatro ocasiones, la primera vez en la página 44, y la última en la 131. Esta doble traducción es sin duda un despiste del traductor al español. Dada su tendencia a cambiar animales inventados por existentes, se puede deducir que su intención era traducir *wolf-shark* por *tiburón-tigre* en todas las ocasiones, y que en las tres ocasiones en las que lo llama *tiburón-lobo* se despistó y lo tradujo literalmente, olvidando su intención.

### **Neologismos y referentes culturales traducidos por préstamo**

- *Capa*: capa

El vocablo *capa* podría considerarse o bien un préstamo lingüístico alterado de *capo*, término empleado para referirse al jefe de una mafia, o bien una palabra creada por Lynch. En *The Lies of Locke Lamora* un *capa* es la persona ante la que responden las bandas de ladrones a su cargo. A pesar de que el término empleado por Lynch coincide con una palabra existente en español, se ha mantenido la traducción mediante préstamo, ya que la mayoría de las veces

que aparece lo hace acompañando a un nombre, por ejemplo, Capa Barsavi, o bien si aparece solo no genera ninguna confusión.

- *Emberlain*: Emberlain

Este neologismo, formado por composición, es la unión del sustantivo *ember* ('brasas', 'ascuas') y un tiempo verbal del verbo *lie, lain* ('tumbado'). Emberlain es una ciudad del mundo de *The Lies of Locke Lamora*. Se ha traducido mediante préstamo. Si bien al descomponerla las palabras que la forman tienen significado, se desconoce si Lynch escogió las palabras por su significado o simplemente por su sonoridad, ya que no se ofrecen datos sobre la ciudad. Lo mismo sucede con otra ciudad en cuyo nombre encontramos palabras pertenecientes al inglés y al francés: Ashmere. El resto de ciudades cuyos nombres tienen significado específico también se han traducido mediante préstamo (Tal Verrar, Karthain, Talisham, etc). El objetivo de mantener los nombres originales es reproducir el efecto que estos mismos producen, pues las diferencias fonológicas de los nombres de las distintas ciudades-estado evoca en el lector la sensación de que tienen culturas diferentes.

- *Pezon*: pethon.

Otro neologismo creado por Lynch es *pezon*. De nuevo, no busca tanto emplear un término con verdaderas raíces latinas sino uno que las evoque con su sonoridad. Este término está relacionado con la jerarquía en las bandas de ladrones. Un *garrista* es el líder de la banda, y sus subordinados son sus *pezon*. Este es el único caso de término creado por Lynch que coincide con una palabra en español (*pezón*) y cuya forma no se ha mantenido al traducirlo. *Pethon* es un préstamo desnaturalizado, ya que no se adapta a las grafías propias del español (como *solones*), sino que se aleja a propósito. Al alterar el término se ha sustituido la letra zeta por la grafía «th», propia del inglés, y cuya pronunciación es similar a la letra zeta. De esta manera, se consigue evitar posibles malentendidos en frases como «Yo soy tu *garrista* y tú eres mi *pethon*».

- *Phantasmavola*: phantasmavola

Este neologismo es un préstamo lingüístico que si bien contiene la palabra latina *phantasma* ('fantasma'), su significado en el mundo de Locke Lamora no tiene nada que ver con los fantasmas. En la novela se define como: «*phantasmavola*: an Impossible Dish, an imaginary animal formed by joining the halves of two separate creatures during preparation and cooking». Dado que el mundo de Lynch está inspirado por la cultura italiana, es de

suponer que al formar este neologismo tenía en mente conseguir un término con sonoridad latina o italiana. En la traducción el neologismo se mantiene igual que en el original. Aunque no se menciona a qué idioma inventado por Lynch pertenece esta palabra, es de suponer que pertenezca al therinés (el idioma de Camorr) o al idioma del Trono de Therín (lenguaje del que deriva el therinés).

- *Raza*: Raza

En el caso de *raza*, en la novela esta palabra pertenece al lenguaje del Trono de Threin, y significa ‘venganza’. Si bien la palabra empleada por Lynch podría estar inspirada en algunas existentes, véase *razzia*, palabra procedente del francés que significa ‘incursión armada’; *razza*, palabra italiana que significa ‘raza’ o la propia palabra española *raza*; esta inspiración se limitaría únicamente a su forma, ya que no existe ninguna palabra que sea gramaticalmente similar y a su vez posea un significado similar al que se le da en la novela (‘venganza’). Fuera cual fuera su inspiración, Lynch optó por esta forma debido a que presenta una sonoridad italiana o latina, por este motivo considero que el neologismo es una creación de Lynch y no un préstamo lingüístico. Si bien *razzia* significa ‘incursión armada’, opino que el significado sigue estando demasiado alejado de ‘venganza’. Al igual que con *capa*, a pesar de ser una palabra que existe en español, *raza* se ha traducido mediante préstamo, manteniéndose igual que en el original. Al aparecer en la novela lo hace como nombre propio (Capa Raza), y se explica de inmediato el significado de la palabra, por lo que no generaría confusión a un lector en español.

### **Neologismos y referentes culturales traducidos por transposición**

- *Idler's Day*: Día Ocioso

Este término es el nombre que se le da a uno de los días festivos de Camorr. A pesar de que su traducción literal sería «el día de los Ociosos», la traducción al español, *Día Ocioso*, si bien cambia la categoría gramatical, expresa el significado del original.

- *The Narrows*: el Estrecho

*The Narrows* (literalmente «los Estrechos») es el nombre de un distrito de la ciudad de Camorr. Es uno de los distritos más pobres de la ciudad, por lo que es de suponer que su nombre hace referencia a la estrechez de sus calles o casas. En la novela se describe como un valle lleno de casuchas y madrigueras. Se ha traducido al español como «el Estrecho», posiblemente intentando hacer referencia a la cualidad del distrito (el distrito estrecho). No

obstante, al haberlo traducido al singular puede llevar al lector a imaginarse otro tipo de estrecho, el de un paso entre dos tierras comunicadas por mar.



#### 4. Conclusión del análisis

En este trabajo he recopilado todos los neologismos y referentes culturales presentes en *The Lies of Locke Lamora*, el primer libro de la saga *The Gentleman Bastard Sequence*. El libro cuenta con un total de 322 términos de interés para este trabajo, de estos he escogido 30 de los más relevantes para analizarlos en profundidad. La mayoría de los neologismos creados por Lynch han sido formados mediante composición; solo hay un ejemplo de derivación y otro de nuevo significado. Al crear palabras en otros idiomas ha empleado la alteración de palabras existentes o bien las ha creado buscando una sonoridad específica, sin basarse en nada concreto.

Los nombres de distritos y lugares de la ciudad han sido traducidos al español en todos los casos. Dado que Camorr está pensada para que la relacionemos con Venecia, mantener términos en inglés podría haber hecho que un lector se imaginase un universo inspirado en el mundo anglosajón. Una decisión traductológica como esa era válida para *Juego de Tronos* o *Harry Potter*, pero no en esta saga. No obstante, por otro lado, el traductor optó por convertir en su traducción aquellos animales y plantas inventados por Lynch en animales y plantas existentes, una decisión sin duda controvertida, ya que al tratarse de una novela fantástica en la que existe la magia y la alquimia, se podría revelar en futuros libros que el *wolf-shark* es un híbrido creado por la alquimia. En cualquier caso, no deja de ser una elección extraña.

El calco y el préstamo han sido las técnicas más empleadas, pero en ocasiones algunos préstamos han sido normalizados para adaptarse a las normas del español, como con los nombres de idiomas, los gentilicios o las monedas de los sistemas monetarios.

Siempre que Lynch ha creado neologismos pertenecientes a idiomas inventados, estos han sido traducidos por préstamo. En los casos en los que han coincidido con palabras existentes en español no se han alterado excepto cuando ha sido necesario, en cuyo caso la alteración ha sido mínima (*pethon*).

La traducción contiene errores, como tener dos traducciones para un mismo término (como con *wolf-shark*), o palabras en las que el traductor se ha comido alguna letra (Eliza en lugar de Elliza, Tattris en vez de Tathris), o el caso de *Dawncatcher* ('Acoje de Aurora'), que traduce cometiendo en todas las ocasiones el mismo error ortográfico. O algún que otro error de comprensión, al traducir el *fair* en *Lady Most Fair* (en referencia a la diosa de la muerte)

como ‘bella’ en lugar de ‘justa’. Lalanda también suele traducir en minúscula términos que en el original iban en mayúscula: *Planting Masters* es ‘maestros plantadores’.

Dejando mi opinión personal sobre algunas elecciones traductológicas aparte, la traducción conseguía su objetivo, es decir, que el lector español imaginase el mismo mundo que el lector del TO.

En el futuro me gustaría dedicarme a la traducción literaria, y al realizar este trabajo y analizar en profundidad los neologismos y referentes culturales he podido reflexionar sobre el motivo de sus traducciones y comprender mejor las decisiones adoptadas por el traductor. También me ha permitido leer una novela centrándome en cómo había sido traducida. Si bien este trabajo se limitaba solo a un aspecto en concreto, he aprendido sobre muchos otros.

## 5. Bibliografía

- ÁLVAREZ, Roman y Carmen-África VIDAL (): *Translation Power Subversion*, Gran Bretaña, WBC Book Manufacturers Ltd.
- CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (s.f.) *Word formation*. Disponible en: <http://dictionary.cambridge.org/es/gramatica/gramatica-britanica/word-formation/word-formation> [última consulta: 2/09/2017]
- DALTON, A. J. (2016): «Scott Lynch in conversation at FantasyCon 2016 (Scarborough, UK)» Disponible en: <https://metaphysicalfantasy.wordpress.com/tag/the-lies-of-locke-lamora/> [última consulta: 2/09/2017]
- DAVIES, E. Eirlys (2003): «A Goblin or a Dirty Nose?», *The Translator*, 9 (1) pp. 65-100.
- FANTASY-FACTION (2011): «Scott Lynch interview» Disponible en: <http://fantasy-faction.com/2011/scott-lynch-interview> [última consulta: 2/09/2017]
- INGGS, Judith (2003): «From Harry to Garri: Strategies for the Transfer of Culture and Ideology in Russian Translations of Two English Fantasy Stories», *Meta: Translators' Journal*, 48 (1-2), pp. 285-297.
- LIGHTSPEED MAGAZINE (2014): «Interview: Scott Lynch» Disponible en: <http://www.lightspeedmagazine.com/nonfiction/interview-scott-lynch/> [última consulta: 2/09/2017]
- LYNCH, SCOTT (2014). *The Lynch of Locke Lamora*. Disponible en: <http://scottlynch78.tumblr.com/post/106537533378/scott-what-makes-certain-foodscuisine-distinctly> [última consulta: 2/09/2017]
- LYNCH, SCOTT (2015). *The Lynch of Locke Lamora*. Disponible en: <http://scottlynch78.tumblr.com/post/130404609683/the-places-mentioned-throughout-the-travels-of-mr> [última consulta: 2/09/2017]
- LYNCH, SCOTT (2016). *The Lynch of Locke Lamora*. Disponible en: <http://scottlynch78.tumblr.com/post/146542350718/the-kingdom-of-the-seven-marrows-so-named-for-the> [última consulta: 2/09/2017]
- LYNCH, SCOTT (s.f.). *The Official Website of Scott Lynch*. Disponible en: <http://www.scottlynch.us/index.html> [última consulta: 2/09/2017]
- MUSSCHE, Erika y Klaas WILLEMS (2010): «Fred or farīd, bacon or bayḍun ('egg')? Proper Names and Cultural-specific Items in the Arabic Translation of *Harry Potter*», *Meta: Translators' Journal*, 55 (3), pp 474-498.
- TOMIO, JAY (2006): «For the Love of Locke Lamora – a Scott Lynch Interview» Disponible en: <https://www.boomtron.com/2006/05/interview-scott-lynch-locke-lamora/> [última consulta: 2/09/2017]
- WESOLA, Justyna (2011): «La traducción de neologismos en la versión española de la prosa de Andrzej Sapkowski», *Románica Cracoviensia*, 11.



## 6. Anexos

6.1 Tabla 1: neologismos y referentes culturales incluidos en el TFG y su traducción

Pág.	Neologismo en el TO	Técnica de formación	Pág.	Neologismo en el TM	Técnica de traducción
252	blood-cheese	Composición	272	queso rojo-sangre	Amplificación
286	Bondsmage	Composición	306	mago mercenario/mago de la Liga	Amplificación
184	Capa/capa	Préstamo lingüístico	202	capa	Préstamo
256	catbridge	Composición	276	puentecillo/puente pequeño/puente/puente de cuerdas/puente estrecho	Descripción
185	Catchfire	Composición	203	Fuego Encendido	Calco
53	cinnamon-lemon	Composición	64	limón de cinamomo	Generalización
17	clutchers	Derivación	24	tironeros	Calco
229	death-lantern	Neologismo	248	anguila	Normalización
26	Elderglass	Composición	35	crystal antiguo	Calco
37	Emberlain	Neologismo	47	Emberlain	Préstamo
21	Gaze	Nuevo significado	29	Mirada Fija	Calco
181	Gentling	Nuevo significado	199	apaciguamiento	Calco
65	goldenrod	Nuevo significado	77	guardia	Creación discursiva
95	Idler's Day	Término existente	109	Día Ocioso	Transposición
103	Jereshti devilfish	Neologismo	117	calamar gigante de Jeresh	Normalización
387	Millfalls	Composición	404	Molinos de Agua	Elisión
63	Orphan's Twist	Término existente	75	torzal de huérfano	Creación discursiva
129	pezon	Neologismo	144	pethon	Préstamo
623	phantasmavola	Préstamo lingüístico	639	Phantasmavola	Préstamo
495	Raza	Neologismo	509	Raza	Préstamo
290	scorpion hawk	Composición	310	halcón-escorpión	Calco
150	Secret Peace	Término existente	168	Tregua Secreta	Modulación
555	sweetmeat (Hollow sweetmeats with alchemical cream centers)	Término existente	571	Pastelillo (pastelillos rellenos de crema alquímica)	Generalización
17	teasers	Derivación	24	ganchos	Calco
20	The Narrows	Término existente	28	el Estrecho	Transposición
157	The Therin Throne centuries	Neologismo	175	del Trono de Therin	Elisión
68	Therin	Neologismo	81	threrinés	Calco
367	tyrin	Neologismo	385	tirinto	Calco
131	witchwood	Neologismo	147	álamo negro	Normalización
114	wolf shark	Neologismo	129	tiburón-tigre/tiburón-lobo*	Normalización

6.2 Tabla 2: contexto en el TO de los neologismos y referentes culturales incluidos en el TFG

Pág.	Neologismo en el TO	Contexto
252	blood-cheese	Calo gutted the soft-skinned little sharks and stuffed them with red and yellow peppers, which had in turn been stuffed with sausage and blood-cheese by Locke.
286	Bondsmage	“My associate, the Falconer,” said the Gray King. “A Bondsmage of Karthain. My Bondsmage.”
184	Capa/capa	[...] “Hell, at one point there were nearly thirty capas, and each one had four or five gangs under his thumb.”
256	catbridge	Catbridges were another legacy of the Eldren who’d ruled before the coming of men: narrow glass arches no wider than an ordinary man’s hips, arranged in pairs over most of Camorr’s canals and at several places along the Angevine River.
185	Catchfire	[...] “Barsavi is the actual ruler of a few of the city’s more charming points. Catchfire, the Narrows, the Dregs, the Wooden Waste, the Snare, and parts of the docks”
53	cinnamon-lemon	[...] Locke produced a cinnamon-lemon apparently from thin air and tossed it to the boy.
17	clutchers	Older and more experienced children (clutchers) worked at the actual pockets and purses and merchant stalls [...]
229	death-lantern	[...] they had given the Shifting Revel almost a hundred performances against sharks, devilfish, death-lanterns, and other predators of the Iron Sea.
26	Elderglass	Falselight radiated from every surface and every shard of Elderglass in Camorr, from every speck of the alien material left so long before by the creatures that had first shaped the city.
37	Emberlain	[...] “Plus I’m famous from Emberlain to Tal Verrar [...].”
21	Gaze	It was a haunt of pipe-smokers and of Gaze addicts, who would squeeze the precious drops of their drug onto their eyeballs in public [...]
181	Gentling	Gentling, therefore, is reserved for animals—mostly beasts of burden intended for urban service.
65	goldenrod	“Fucking pissant lot of softies, these new goldenrods.”
95	Idler’s Day	Every fourth Idler’s Day, the merchants stayed clear of the great sheltered circle abutting the Angevine River.
103	Jereshti devilfish	Locke didn’t find it particularly easy to eat lunch while watching a dozen swimming men being pulled apart by a Jereshti devilfish [...]
387	Millfalls	[...] the Street of Seven Wheels, the heart of the Millfalls district.
63	Orphan’s Twist	An Orphan’s Twist, or a “little red keeper,” was a weighted sack like a miniature cosh, kept hidden in clothes (but never against naked skin).
129	pezon	“I’m your <i>garrista</i> and you’re my <i>pezon</i> , my little soldier.”
623	phantasmavola	[...] <i>phantasmavola</i> : an Impossible Dish, an imaginary animal formed by joining the halves of two separate creatures during preparation and cooking.
495	Raza	Raza, thought Locke. Throne Therin for “vengeance.” Not subtle.
290	scorpion hawk	“Vestris,” said the Gray King, “is a scorpion hawk. A hybrid, facilitated by alchemy and sorcery.
150	Secret Peace	“If you were a thief who preyed <i>exclusively</i> on the nobility [...].” “Exclusively? Your Thorn of Camorr again. There can’t be any such thief. There are arrangements... the Secret Peace. [...].”
555	sweetmeat (Hollow sweetmeats with alchemical cream centers)	[...] subtleties the likes of which even your famed Camorri chefs have never conceived. Hollow sweetmeats with alchemical cream centers...
17	teasers	[...] while the younger and less capable (teasers) arranged distractions [...]
20	The Narrows	The Narrows was a valley of warrens and hovels at the northernmost tip of the bad part of the city.
157	The Therin Throne centuries	“They happen to be culturally significant records of the Therin Throne centuries,”
68	Therin	The man’s Therin was precise, though heavily accented, and his voice was unsurprisingly hoarse.
367	tyrin	Calo counted out twenty gold tyrins from his purse and set them atop the counter in a vertical stack.
131	witchwood	In the air over the witchwood table, a striking chandelier blazed [...]
114	wolf shark	[...] the wolf sharks of the Iron Sea are beautiful and fascinating creatures / [...] wolf sharks are big aggressive bastards that like to <i>jump</i> .

6.3 Tabla 3: contexto en el TM de los neologismos y referentes culturales incluidos en el TFG

Pág.	Neologismo en el TM	Contexto
272	queso rojo-sangre	Calo destripó los pequeños tiburones de piel suave y los rellenó con pimientos rojos y verdes, que antes Locke había atiborrado de salchichas y queso rojo-sangre.
306	mago mercenario/mago de la Liga	«Mi socio, el halconero —dijo el Rey Gris—, un mago de la Liga de Karthain. Mi mago mercenario».
202	Capa/capa	«[...] Diablos, en cierta ocasión llegó a haber casi treinta capas, y cada uno tenía cuatro o cinco bandas bajo su mano».
276	puentecillo/puente pequeño/puente/puente de cuerdas/puente estrecho	Aquellos puentes eran otro legado de los Antiguos que habían estado allí antes de la llegada de los hombres: unas estrechas arcadas de cristal no más anchas que las caderas de una persona de tamaño corriente, dispuestas por parejas sobre la mayoría de los canales de Camorr y sobre algunos puntos del recorrido del río Angevino.
203	Fuego Encendido	«[...] Barsavi es el auténtico gobernante de algunos de los sitios de la ciudad que resultan más interesantes: el Fuego Encendido, el Estrecho, la Desolación de Madera, la Trampa, y parte de los muelles.»
64	limón de cinamomo	[...] Locke sacó de la nada, o eso pareció, un limón de cinamomo y se lo ofreció al muchacho.
24	tironeros	Los muchachos más mayores y experimentados (los tironeros) centraban su trabajo en los bolsillos, bolsas y puestos que estaban a la vista [...]
248	anguila	[...] habían dado más de cien representaciones en la Fiesta Cambiante, luchando contra tiburones, calamares gigantes, anguilas y demás depredadores del Mar de Hierro.
35	crystal antiguo	[...] la Falsa Luz era irradiada por todas las superficies y todos los objetos de cristal antiguo que había en Camorr, por todos los fragmentos de aquel material extraño que tanto tiempo atrás habían dejado las criaturas que dieron forma a la ciudad.
47	Emberlain	«[...] Además, soy famoso desde Emberlain a Tal Verrar [...]»
29	Mirada Fija	Era un antro de gente que fumaba en pipa y de adictos a la Mirada Fija, capaces, delante de todos, de instilarse en los ojos las preciadas gotas de aquella droga [...]
199	apaciguamiento	Así pues, el apaciguamiento se halla reservado a los animales... por lo general, bestias de carga dedicadas al servicio urbano.
77	guardia	«Maldito montón de memos, esos nuevos guardias.»
109	Día Ocioso	[...] Una de cada cuatro veces seguidas que caían en Día Ocioso, los mercaderes salían del gran círculo donde se guarecían, lindando con el río Angevino
117	calamar gigante de Jeresh	A Locke no le resultó nada fácil tomarse el almuerzo mientras contemplaba cómo una docena de nadadores eran hechos trizas por un calamar gigante de Jeresh [...]
404	Molinos de Agua	[...] las Siete Ruedas, el corazón del distrito de los Molinos de Agua.
75	torzal de huérfano	Un torzal de huérfano, también llamado «pequeño custodio rojo», es un saquito pesado que tiene el mismo efecto que una coz en miniatura, el cual suele ocultarse entre las ropas (pero sin tocar jamás la piel).
144	pethon	«Yo soy tu <i>garrista</i> y tú eres mi <i>pethon</i> , mi pequeño soldado.»
639	phantasmavola	[...] <i>phantasmavola</i> ... un manjar imposible, una especie de quimera formada al juntar las mitades de dos criaturas diferentes en el transcurso de su elaboración y guisado.
509	Raza	<i>Raza. La palabra del Trono de Therin para «venganza». Poco sutil, pensó Locke.</i>
310	halcón-escorpión	«Vestris —dijo el Rey Gris— es un halcón-escorpión. Un híbrido creado por alquimia y brujería».
168	Tregua Secreta	«Si fuerais un ladrón que se cebara exclusivamente en los nobles [...]» «¿Sólo esas actividades? Ya estamos otra vez con su Espina de Camorr. No puede existir tal ladrón. Hay acuerdos... la Tregua Secreta».
571	Pastelillo (pastelillos rellenos de crema alquímica)	[...] exquisítes que ni siquiera sus famosos cocineros de Camorr jamás hubieran imaginado: pastelillos rellenos de crema alquímica...
24	ganchos	[...] mientras que los más jóvenes y menos capacitados (los ganchos) preparaban distracciones [...]
28	el Estrecho	El Estrecho era un valle repleto de madrigueras y casuchas que se encontraba en el extremo más septentrional de los bajos fondos de la ciudad
175	del Trono de Therin	«Resulta que constituyen la crónica, muy importante desde el punto de vista cultural, del Trono de Therin»

81	threrinés	El therinés del hombre era preciso, aunque con un acento muy marcado, y su voz ronca, lo cual era lógico.
385	tirinto	Calo contó veinte tirintos de oro de su bolsa y, luego de sacarlos de ella, los colocó en el mostrador, cada uno encima del otro.
147	álamo negro	Colgado encima de la mesa de álamo negro ardía un vistoso lustre [...]
129	tiburón-tigre/tiburón-lobo	«[...] los tiburones-lobo del Mar de Hierro son criaturas hermosas y fascinantes»  «los tiburones-tigre son unos enormes bastardos agresivos a los que les gusta <i>saltar</i> .»

6.4 Tabla 4: neologismos y referentes culturales y su traducción

Pág.	Neologismo en el TO	Técnica de formación	Pág.	Neologismo en el TM	Técnica de traducción
53	[the] Alcegrante islands	Neologismo	64	las islas Alcegrante	Préstamo
152	alchemical botany	Término existente	169	alquimia botánica	Calco
9	alchemical globes	Término existente	15	globos alquímicos	Calco
131	alchemical hearthslab	Término existente	147	losa alquímica del hogar	Calco
156	alchemical pomanders	Término existente	173	pomadas alquímicas*	Calco
476	alchemical twist-match	Composición y término existente	491	una cerilla alquímica de torsión	Calco
135	alchemical wine	Término existente	151	vino alquímico	Calco
386	Amberglass	Composición	402	Cristal de Ámbar	Calco
643	Angevine River	Neologismo y término existente	658	Río Angevino	Préstamo
514	Anguishment	Término existente	529	Congoja	Calco
262	Antrim One-Hand	Composición	282	Antrim el Manco	Calco
395	[the] Arsenal Boys	Término existente	412	los Chicos del Arsenal	Calco
368	[the] Arsenal District	Término existente	386	el distrito del Arsenal	Calco
211	Ashfall	Composición	229	Lluvia de Ceniza	Calco
644	Ashmere	Neologismo	658	Ashmere	Préstamo
619	Astrath	Neologismo	635	Astrath	Préstamo
16	Aurim	Neologismo	24	Aurim	Préstamo
104	Austershalin brandy	Neologismo y término existente	119	brandy Austershalin	Calco
107	[the] Austershalin Process	Neologismo y término existente	122	el proceso Austershalin	Calco
268	autumn bloodflower	Composición y término existente	288	flor de sangre otoñal	Calco
116	Aza Guilla, Lady of the Long Silence, Goddess of Death [the Lady Most Fair, the Lady Most Kind]	Neologismo y término existente	132	Aza Guilla, Señora del Largo Silencio, diosa de la muerte [la Dama Bellísima, la Dama Más Afable]	Calco
644	Balinel	Neologismo	658	Balinel	Préstamo
205	barons	Término existente	223	barones	Calco
366	barrow-robber's blossom	Composición y término existente	384	la flor de la tumba del muerto	
391	[the] Battle of Nessek	Neologismo y término existente	408	la batalla de Nessek	Calco
158	[the] Beast of Vuazzo	Neologismo y término existente	175	la Bestia de Vuazzo	Calco
211	[the] Beggar's Barrow	Término existente	230	el Túmulo de los Mendigos	Calco
512	[the] Bells of the Twelve	Término existente	526	las Campanas de los Doce	Calco
253	black alchemists	Término existente	273	alquimistas negros	Calco
172	black apothecary	Término existente	191	farmacéutico negro	Calco
4	Black Bridge	Término existente	10	Puente Negro	Calco
498	[the] Black Eyes	Término existente	513	Los Ojos Negros	Calco
97	[the] Black Table	Término existente	111	la Tabla Negra	Calco
295	[the] Black Twists	Término existente	412	los Torzales Negros	Calco
5	Black Whisper	Término existente	11	Susurro Negro	Calco
388	blackjackets	Composición	405	los casacas negras	Calco
386	Blackspear	Composición	402	Lanza Negra	Calco
109	Blending Masters	Término existente	124	maestros mezcladores	Calco
70	botanical alchemist	Término existente	83	alquimista botánica	Calco
538	[the] Bowsprit Suite	Término existente	555	la suite del Bauprés	Calco
101	<i>Brandvin Austershalin 502</i>	Neologismo	115	<i>BRANDVIN AUSTERSHALIN</i>	Préstamo

				502	
189	[the] Broken Tower	Término existente	207	la Torre Rota	Calco
487	[the] Bronze Sea	Término existente	501	Mar de Bronce	Calco
43	Bug	Término existente	53	Bicho	Calco
207	[the] Bullshit Box	Término existente	225	la caja de las chorradas	Calco
644	Camorr	Neologismo		Camorr	Préstamo
2	Camorri	Neologismo	8	camorri	Calco
395	[the] Canal Jumpers	Término existente	412	los Saltadores del Canal	Calco
51	Canal Tree	Término existente	61	un árbol del Canal	Calco
69	[the] Canton of Emberlain	Neologismo y término existente	82	el cantón de Emberlain	Calco
341	[the] Cape of Nessek	Neologismo y término existente	359	el cabo de Nessek	Calco
395	[the] Catchfire Barons	Neologismo y término existente	412	los Barones del Fuego Encendido	Calco
211	[the] Cauldron	Término existente	229	el Caldero	Calco
387	[the] Cenza Gate	Neologismo y término existente	404	distrito de la Puerta de Cenza	Calco
383	chalice	Término existente	400	cáliz	Calco
421	<i>chasson</i>	Neologismo	438	<i>chasson</i>	Préstamo
555	cinnamon tarts	Término existente	571	tartas de cinamomo	Calco
55	clockwork lockbox	Término existente	66	una cerradura mecánica inserta en una caja	Calco
3	[the] Coalsmoke Bridge	Composición y término existente	9	el puente del Humo de Carbón	Calco
3	[the] Coalsmoke Canal	Composición y término existente	9	el canal del Humo de Carbón	Calco
211	[the] Coalsmoke district	Composición y término existente	229	el distrito del Humo de Carbón	Calco
46	Coin-Kisser's Row	Composición y término existente	56	la Hilera de los Besamonedas	Calco
65	collegium undergraduate		78	Estudiante universitario	Generalización
114	<i>contrarequialla</i>	Neologismo	130	<i>contrarequialla</i>	Préstamo
172	Crimper's hood	Término existente	191	Capucha de inmovilidad	Creación discursiva
387	Dama Elliza, Mother of Rains and Reaping	Neologismo y término existente	403	Dama Elliza, Madre de las Lluvias y de la Siega/ Dama Eliza*	Calco
48	[the] Daughters of Aza Guilla	Neologismo y término existente	59	las Hijas de Aza Guilla	Calco
386	Dawncatcher	Composición	402	Acoje a la Aurora*	Calco
584	[the] Day of Changes	Término existente	600	Día de los Cambios	Calco
510	Death Everlasting	Término existente	525	la muerte duradera	Calco
511	Death The Transition	Término existente	525	la muerte como transición	Calco
312	Determiner's Boxes	Término existente		cajas resolutoras	Calco
609	[the] Docksies	Derivación	625	las Portuarias	Calco
520	Dog-leech	Composición	536	matasanos	Equivalente acuñado
211	[the] Dregs	Término existente	229	las Heces	Calco
618	[the] Duchy of Camorr	Neologismo y término existente	635	el Ducado de Camorr	Calco
543	[the] Duke of Glass	Término existente	559	el Duque del Cristal	Calco
543	[the] Duke of White Iron	Composición y término existente	559	el Duque del Hierro Blanco	Calco
328	Duke's Day	Término existente	346	Día del Duque	Calco
22	[the] duke's Ghouls	Término existente	31	los Gules del Duque	Calco
4	[the] duke's magistrates	Término existente	10	los magistrados del Duque	Calco
439	[the] Duke's Own	Término existente	455	la guardia personal del Duque	Calco

26	[the] Duke's Wind	Término existente	34	El Viento del Duque	Calco
161	Durant the Gimp	Neologismo y término existente	178	Durant el Patizambo	Calco
399	[the] Echo Hole	Término existente	416	el Agujero del Eco	Calco
20	[the] Elderglass Vine tavern	Composición y término existente	28	la taberna la Viña del Cristal Antiguo	Calco
180	[the] Eldren	Neologismo/Préstamo	198	los Antiguos	Modulación
165	[the] Eldren Arch	Neologismo/Préstamo y término existente	184	el Arco de los Antiguos	Modulación
644	Espara	Neologismo	658	Espara	Préstamo
28	Eyeless Priest	Término existente	37	Sacerdote sin Ojos	Calco
286	[the] Falconer	Término existente	306	el halconero	Calco
26	Falselight	Composición	35	Falsa Luz	Calco
498	[the] Falselight Cutters	Neologismo y término existente	513	los Tajadores de la Falsa Luz	Calco
28	Father Chains	Término existente	37	padre Cadenas	Calco
46	[the] Fauria	Neologismo	57	la Fauria	Préstamo
16	Festal	Neologismo	24	Festal	Préstamo
511	[the] First Inner Mystery	Término existente	525	Primer Misterio Oculto	Calco
25	[the] Five Towers	Término existente	34	las cinco torres	Calco
186	[the] Floating Grave	Término existente	205	la Tumba Flotante	Calco
363	Fountain Bend	Término existente	381	Recodo de la Fontana	Calco
499	[the] Full Crowns	Término existente	513	los Coronas Enteras	Calco
128	full crowns	Término existente	144	coronas enteras	Calco
6	Gandolo, Father of Opportunities, Lord of Coin and Commerce	Neologismo y término existente	12	Gandolo, Padre de las Oportunidades, Señor de la Moneda y del Comercio	Calco
351-352	[the] Garden Without Fragrance	Término existente	369-370	Jardín Sin Fragancia	Calco
125	<i>garrista</i>	Neologismo	141	<i>garrista</i>	Préstamo
21	Gaze addicts	Nuevo significado y término existente	29	adictos a la Mirada Fija	Calco
22	Gazers	Nuevo significado y término existente	30	adictos a la Mirada Fija	Modulación
42	Gentled	Derivación y nuevo significado	52	apaciguado	Calco
206	[the] Gentlemen Bastards	Término existente	224	Caballeros Bastardos	Calco
299	Gil the Cutter	Término existente	319	Gil el Cuchilla	Calco
17	ginger oil	Término existente	25	aceite de jengibre	Calco
97	ginger scald	Término existente	110	jengibre escaldado*	Calco
665	Godsgate Hill	Composición y término existente	680	la Colina de la Puerta de los Dioses	Calco
46	[the] Grand Families	Término existente	56	las grandes familias	Calco
395	[the] Gray Faces	Término existente	412	los Caras Grises	Calco
226	[the] Gray King	Término existente	245	el Rey Gris	Calco
509	[the] great temple of Aza Guilla	Neologismo y término existente	524	al gran templo de Aza Guilla	Calco
609	Guided Lilies	Derivación y término existente	625	Gremio de los Lirios*	Modulación
478	handball	Término existente con nuevo significado	492	balonmano	Calco
473	Hanged Man's Grasp	Término existente	488	El Apretón de la Mano del Ahorcado	Calco
26	Hangman's Wind	Término existente	34	Viento del Ahorcado	Calco
514	[the] High Proctor	Término existente	529	el Alto Prefecto	Calco
7	[the] Hill of Whispers	Término existente	14	Colina de los Susurros	Calco
837	Homunculi	Término existente	652	Homúnculos	Calco
105	[the] House of bel Auster	Neologismo y	120	la Casa de Bel Auster	Calco

		término existente			
349	[the] House of Glass Roses	Término existente	367	la Casa de las Rosas de Cristal	Calco
59	[the] House of Iono	Neologismo y término existente	70	Casa de Iono	Calco
37	[the] House of Perelandro	Neologismo y término existente	36	Casa de Perelandro	Calco
341	House of the Guilded Lilies	Derivación y término existente	360	Cofradía de los Lirios	Modulación
659	<i>Ila justicca vei cala</i>	Neologismo	673	<i>Ila justica vei cala*</i>	Préstamo
56	Impediment	Término existente	67	Impedimento	Calco
59	Iono (Father of Storms, Lord of the Grasping Waters)	Neologismo y término existente	70	Iono (Padre de las Tormentas, Señor de las Aguas Codiciosas)	Calco
371	Iono's piss	Neologismo y término existente	389	Por los meados de Iono	Calco
644	Iridain	Neologismo	658	Iridain	Préstamo
229	[the] Iron Sea	Término existente	248	el Mar de Hierro	Calco
351	[the] Iron Sea Wars	Término existente	369	las Guerras del Mar de Hierro	Calco
279	[the] Isla Durona	Neologismo y término existente	298	isla de Durona	Calco
349	[the] Isla Zantara	Neologismo y término existente	367	isla de Zantara	Calco
644	Issara	Neologismo	658	Issara	Préstamo
307	Issavrai	Neologismo	327	Issavrai*	Préstamo
54	Jerem	Neologismo	65	Jerem	Préstamo
192	Jeremite blackroot	Neologismo y término existente	211	raíz negra de las islas de Jerem	Transposición
4	[the] Jeremite Islands	Neologismo y término existente	10	las islas de Jerem	Transposición
208	jeremite poppies	Neologismo y término existente	226	amapolas secas de las islas de Jerem	Amplificación
252	Jereshti olive oil	Neologismo y término existente	271	aceite de oliva de Jeresh	Transposición
103	[the] Judicial Forfeitures	Término existente	117	Las pérdidas judiciales	Calco
257	Justice Aurim	Neologismo y término existente	277	juez Aurim	Calco
257	Justice Festal	Neologismo y término existente	277	juez Festal	Calco
257	Justice Parthis	Neologismo y término existente	277	juez Parthis	Calco
644	Karthain	Neologismo	658	Karthain	Préstamo
157	Kimlarthen	Neologismo	175	Kimlarthen	Préstamo
69	Kingdom of the Seven Marrows	Término existente	82	Reino de los Siete Compañeros	Creación discursiva
157	[the] Korish romances	Neologismo y término existente	175	los romances de Kor	Transposición
268	[the] Lady Most Fair	Término existente	288	la Dama Bellísima*	Calco
510	[the] Lady Most Kind	Término existente	525	la Dama Más Afable	Calco
644	Lashain	Neologismo	658	Lashain	Préstamo
625	Lashani	Neologismo	641	lashainí	Calco
188	[the] Last Mistake	Término existente	206	El Último Error	Calco
138	Liege-Graf	Neologismo y término existente	155	vasallo del Graf	Calco
351	[the] Mad Count's Rebellion	Término existente	369	la Rebelión del Conde Loco	Calco
211	Mara Camorrazza	Neologismo	229	Mara Camorrazza*	Préstamo
205	marks	Término existente	223	marcos	Calco
163	[the] Masque Box	Término existente	181	la caja de maquillaje	Calco
160			177	el arcón del maquillaje*	

601	Master Revenge	Término existente	617	maese Venganza	Calco
264	[the] Masters of the Ropes	Término existente	284	los maestros de las sogas	Calco
541	Meraggio's/the Meraggio	Neologismo	557	el Meraggio	Calco
66	Merciful Twelve	Término existente	78	Por los Doce misericordiosos	Calco
435	[the] Midnighters	Derivación	451	los Merodeadores de la Medianoche	Creación discursiva
584	[the] Midsummer-mark	Composición	600	Día de Mediados del Verano	Calco
137	mirror wine	Término existente	154	vino de espejo	Calco
16	Morgante, the City Father, Lord of Noose and Trowel	Neologismo y término existente	24	Morgante, el Padre de la Ciudad, Señor del Dogal y de la Paleta	Calco
333	[a] Nacozza retsina	Neologismo y término existente	352	Una retsina <i>Nacozza</i>	Calco
70	[the] Nacozza Vineyards	Neologismo y término existente	83	Viñedos Nacozza	Calco
34	Nameless Thirteenth, the Thiefwatcher, the Crooked Warden, the Benefactor, Father of Necessary Pretexts	Término existente	43	el Decimotercero Sin Nombre, el Que Vela Por Los Ladrones, el Guardián Avieso, el Benefactor, el Padre de los Pretextos Necesarios	Calco
210	Nervous Vitale Vento	Neologismo y término existente	228	Nervioso Vitale Vento	Calco
644	Nessek	Neologismo	658	Nessek	Préstamo
100	<i>nichavezzo</i>	Neologismo	113	<i>nichavezzo</i>	Préstamo
439	[the] Nightglass Company	Composición y término existente	455	la Compañía del Cristal Nocturno	Calco
215	No-Hope Harza	Composición	234	Desesperanza Harza	Calco
212	[the] North Corner	Término existente	230	Esquina Norte	Calco
257	[the] Old Citadel district	Término existente	277	distrito de la Ciudadela Vieja	Calco
505	[the] Old Harbor	Término existente	520	el Puerto Viejo	Calco
414	Order of Nara (Plague Mistress, Lady of Ubiquitous Maladies)	Neologismo y término existente	431	Orden de Nara (Maestra de la Plaga y Señora de las Enfermedades Ubicuas)	Calco
256	[the] Order of Perelandro	Neologismo y término existente	275	la Orden de Perelandro	Calco
4	Palace of Patience	Término existente	10	Palacio de la Paciencia	Calco
98	Parlay	Neologismo	112	Parlay	Préstamo
16	Parthis	Neologismo	24	Parthis	Préstamo
94	pear brandy	Término existente	108	brandy de peras	Calco
103	[the] Penance Bouts	Término existente	117	Las peleas de presos	Calco
261	Penance Day	Término existente	281	Día de la Penitencia	Calco
28	Perelandro, Father of Mercies, Lord of the Overlooked	Neologismo y término existente	37	Perelandro, Padre de las Mercedes, Señor de los Vigilados	Calco
62	Perelandro's balls	Neologismo y término existente	74	pelotas de Perelandro	Calco
5	pestilence	Término existente	11	pestilencia	Calco
253	physikers	Préstamo/derivación	272	físicos	Adaptación
252	Pinch-of-Gold Pepper	Composición	271	pimienta con un toque dorado	Amplificación
107	Planting Masters	Término existente	122	maestros plantadores	Calco
17	poison oak	Término existente	25	veneno de roble*	Calco
225	[the] Procession of the Shades	Término existente	244	la procesión de las Sombras	Calco
22	[the] Quarantine Guard	Término existente	31	la Guardia de Cuarentena	Calco
25	[the] Quiet	Término existente	34	el Silencio	Calco
386	Raven's Reach	Término existente	402	Alcance de Cuervo	Calco
76	Razona district	Neologismo y término existente	89	distrito de Razona	Préstamo
395	[the] Red Hands	Término existente	412	Los Manos Rojas	Calco

520	[the] Redwater district	Término existente	536	el distrito de Agua Roja	Calco
103	[the] Revel-masters	Composición	117	los maestros de ceremonia de la Fiesta	Amplificación
509	Revelation House	Término existente	524	Casa de la Revelación	Calco
383	Rich-Man, Beggar-Man, Soldier-Man, Duke	Composición y término existente	400	a lo que jugaban el rico, el pobre, el soldado y el Duque...*	Descripción
195	[the] Right People	Término existente	214	la Buena Gente	Calco
22	Riot drums	Término existente	31	No tardaron en sonar los tambores que, siempre que había un tumulto, [servían para llamar a la Guardia]	Descripción
160	[the] Royal Seal of the Serene Duchy	Término existente	178	el sello real del Sereno Ducado	Calco
607	Rude Trevor Vargas	Neologismo y término existente	623	Trevor Vargas «el Rudo»	Calco
395	[the] Rum Hounds	Término existente	412	los Sabuesos del Ron	Calco
396	[the] Rustwater district	Composición y término existente	413	distrito del Agua Ferruginosa	Calco
283	Sage Kindness	Término existente	303	el sabio Amabilidad*	Calco
454	Salt devils	Neologismo	469	diablos de la sal	Calco
305	Saris	Neologismo	324	Saris	Préstamo
133	Sea of Brass	Término existente	149	Mar de Bronce	Calco
512	[the] Second Inner Mystery	Término existente	526	Segundo Misterio Oculto	Calco
69	[the] Serene Duchy of Camorr	Neologismo y término existente	82	el Sereno Ducado de Camorr	Calco
7	Shades' Hill	Término existente	14	Colina de las Sombras	Calco
50	[the] Shifting Market	Término existente	61	distrito del Mercado Flotante	Calco
99	[the] Shifting Revel	Término existente	113	la Fiesta Cambiante	Calco
383	Sigil	Término existente	400	sello	Calco
166	[the] sigil-wallet	Composición	185	La cartera con el sello	Calco
621	Sky Garden	Término existente	637	el Jardín Celeste	Calco
535	smoked Jeremite powders	Neologismo y término existente	551	polvo de Jerem	Transposición
211	[the] Snare	Término existente	229	la Trampa	Calco
205	solari	Neologismo	223	solari	Préstamo
205	solons	Neologismo	223	solones	Calco
98	Somnay	Neologismo	112	Somnay	Préstamo
367	Somnay pine bark	Neologismo y término existente	384	corteza de pino de Somnay	Calco
511	Sorrowful Visage	Término existente	526	el Rostro Afligido	Calco
515	Sorrow's Ease	Término existente	529	Alivio del Dolor	Calco
369	[the] South Needle	Término existente	386	la Aguja del Sur	Calco
435	[the] Spider	Término existente	451	la Araña	Calco
383	Spire	Término existente	400	chapitel	Calco
387	[the] Street of Seven Wheels	Término existente	404	la calle de las Siete Ruedas	Calco
16	Streets	Término existente	24	los Calles	Calco
268	sulfur roses	Término existente	288	rosas de azufre	Calco
54	Tal Verrar	Neologismo	65	Tal Verrar	Préstamo
644	Talisham	Neologismo	658	Talisham	Préstamo
214	Tall Tesso	Neologismo y término existente	232	Tesso el Largo	Calco
262	Tathris	Neologismo	282	Tathris*	Préstamo
434	Tea of Light	Término existente	450	té de luz	Calco
114	[the] Teeth Show	Término existente	130	el Espectáculo de los Dientes	Calco

25	[the] Temple District	Término existente	34	distrito del Templo	Calco
42	Temple of Fortunate Waters	Término existente	52	templo de las Aguas Afortunadas	Calco
43	Temple of Nara	Neologismo y término existente	54	templo de Nara	Calco
30	Temple of Perelandro	Neologismo y término existente	39	templo de Perelandro	Calco
68	thank the Marrows	Término existente	80	gracias a los Compañeros	Calco
68	Thank the Salt and thank the Sweet. Thank the Hands Beneath the Waters	Término existente	81	Gracias a lo Salado y a lo Dulce. Gracias a las Manos Bajo las Aguas...	Calco
658	The Satisfaction	Término existente	673	La Satisfacción	Calco
216	Therin	Neologismo	234	de Therin	Calco
184	[the] Therin Collegium	Neologismo y término existente	202	la Universidad de Therin	Variación
49	Therin theology	Neologismo y término existente	60	la teología de Therin	Calco
3	Thiefmaker	Composición	10	Hacedor de Ladrones	Calco
514	[the] Third Inner Mystery	Término existente	529	Tercer Misterio Oculto	Calco
150	[the] Thorn of Camorr	Neologismo y término existente	168	la Espina de Camorr	Calco
351	[the] Thousand-Day War against Tal Verrar	Neologismo y término existente	369	la Guerra de los Mil Días contra Tal Verrar	Calco
337	Throne Therin	Neologismo y término existente	355	el lenguaje del Trono de Therin	Transposición
98	[the] Trade Guilds	Término existente	111	el gremio de mercaderes	Transposición
54	[the] Tumblehome Inn	Término existente	65	la posada del Hogar Vacilante	Calco
166	Twosilver Green	Composición y término existente	184	el Prado de las Dos Platas	Calco
53	[the] Upper City	Término existente	64	la parte alta de la ciudad	Descripción
69	Vadran	Neologismo	81	vadraní	Calco
69	Vadran	Neologismo	81	vadraní	Calco
521	Varagnelli's Poultice	Neologismo y término existente	537	La cataplasma de Varagnelli	Calco
503	Verrari	Neologismo	518	verrarí	Calco
51	<i>vertola</i>	Neologismo	61	<i>vertola</i>	Préstamo
50	Via Camorrazza	Neologismo y término existente	60	Vía Camorrazza*	Préstamo
252	<i>vicce alo apona</i>	Neologismo	271	<i>vicce alo apona</i>	Préstamo
252	<i>vicce enta merre</i>	Neologismo	272	<i>vicce enta merre</i>	Préstamo
266	[the] Videnza district	Neologismo y término existente	286	el distrito de Videnza	Préstamo
385	Villa Senziano	Neologismo y término existente	401	Villa Senziano	Préstamo
619	Vintila	Neologismo	635	Vintila	Préstamo
376	[the] Vine Highway	Término existente	393	el Sendero de la Viña	Calco
301	[the] Viscount's Gate	Término existente	321	la Puerta del Vizconde	Calco
155	[the] Wardrobe	Término existente	173	el guardarropa	Calco
10	[the] watch	Término existente	17	la guardia	Calco
10	watch-captains	Composición	17	capitanes de la Guardia	Calco
10	watch-sergeants	Composición	17	sargentos de la Guardia	Calco
14	watchmen	Término existente	21	hombres de la Guardia	Calco
561	[the] Welcoming Shade	Término existente	577	la Sombra Acogedora	Calco
550	[the] West Iron Sea Mercantile Combine	Término existente	566	el Grupo Mercantil Occidental del Mar de Hierro	Calco
386	Westwatch	Composición	402	Vigía del Oeste	Calco
87	white iron	Término existente	100	hierro blanco	Calco
301	Wicked Sisters	Término existente	321	Hermanas Malvadas	Calco

16	Windows	Término existente	24	los Ventanas	Calco
498	[the] Wise Mongrels	Término existente	513	los Chuchos Listos	Calco
186	[the] Wooden Waste	Término existente	205	la Desolación de Madera	Calco
181	Wraithstone	Composición	198	pedra fantasma	Calco
166	yellowjackets	Composición	185	casacas amarillas	Calco

6.5 Tabla 5: contexto en el TO de los neologismos y referentes culturales

Pág.	Neologismo en el TO	Contexto
53	[the] Alcegrante islands	To the north, rippling under the heat-haze, were the orderly slopes of the Alcegrante islands, home to the city's greater commoners and minor nobles.
152	alchemical botany	"Doña de Marre visits your wife in her garden twice weekly. They discuss alchemical botany together."
9	alchemical globes	[...] the wood-ribbed tunnel lit by the flickering silver fire of cool alchemical globes [...]
131	alchemical hearthslab	Calo and Galdo were working at a brick cooking shelf, shuffling pans and banging knives over a huge white alchemical hearthslab. Locke had seen smaller blocks of this stone, which gave off a smokeless heat when water was splashed atop it [...]
156	alchemical pomanders	[...] even the foulest-smelling sweat-soaked summer garments were washed and dusted with alchemical pomanders and hung carefully.
476	alchemical twist-match	It was a piece of knotted cord, charcoal gray, with white filaments jutting out from one end. Alchemical twist-match. When the white threads were exposed to air for several moments, they would spark, igniting the heavier, longer-burning gray cord they were wrapped in.
135	alchemical wine	Chains lifted a bottle of something he'd called alchemical wine; the stuff was viscous and dark, like quicksilver. When he pulled the loosened cork, the air was filled with the scent of juniper.
386	Amberglass	Beside it was stately Amberglass, with its elaborate flutings from which the wind would pull eerie melodies.
643	Angevine River	Therim Pel sat at the headwaters of the Angevine River [...]
514	Anguishment	"A month of Anguishment; a month of exploration into Death the Transition."
262	Antrim One-Hand	"His name's Antrim. Antrim One-Hand, they call him. He's got—"
395	[the] Arsenal Boys	They were from all of his districts and all of his gangs—the Red Hands and the Rum Hounds, the Gray Faces and the Arsenal Boys, the Canal Jumpers and the Black Twists, the Catchfire Barons and a dozen others.
368	[the] Arsenal District	Across the Via Camorrazza the Arsenal District was mostly silent and motionless.
211	Ashfall	The Duke's Wind would push it all down over Ashfall, the most ill-looking island in the city, where gangs and squatters contended for space in the moldering, smoke-darkened villas of an opulent age now centuries past.
644	Ashmere	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
619	Astrath	This man had roots in the far northeast, in Astrath or Vintila, the heartlands of the Kingdom of the Seven Marrows.
16	Aurim	Months passed. Parthis became Festal became Aurim, and the misty squalls of summer gave way to the harder, driving rains of winter.
104	Austershalin brandy	Austershalin brandy was famously aged for a minimum of seven years after distillation and blending.
107	[the] Austershalin Process	"The Austershalin Process," Sofia breathed, betrayed by her own rising excitement.
268	autumn bloodflower	"[...] Let's see... you'll want lavender for cleanliness, and autumn bloodflower for the blessing, and sulfur roses for the Lady Most Fair?"
116	Aza Guilla, Lady of the Long Silence, Goddess of Death [the Lady Most Fair, the Lady Most Kind]	Beside him there was a black-robed, silver-masked priestess of Aza Guilla, Lady of the Long Silence, Goddess of Death.
644	Balinel	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
205	barons	There were cheap purses of copper barons, fine leather wallets with tight rolls of silver solons, and small bowls of clipped half-copper bits [...]
366	barrow-robber's blossom	"Your friend takes this, the red pouch. It's barrow-robber's blossom, a sort of purple powder."
391	[the] Battle of Nessek	"At the Battle of Nessek, he helped young Nicovante hold the line together when old Nicovante took an arrow right between his eyes."
158	[the] Beast of Vuazzo	"Plus at least three knights get their heads torn completely off by the Beast of

		Vuazzo.”
211	[the] Beggar’s Barrow	Most of this district’s dead never made it as far as the pauper’s holes dug by convicts on the hills of the Beggar’s Barrow. They were tipped into canals or simply burned.
512	[the] Bells of the Twelve	He still [...] scurried up and down the precarious rock ladders beneath the Bells of the Twelve, with the unfriendly sea crashing far below and the wind tugging at his robes.
253	black alchemists	“Black alchemists are sort of the reason the guild has such strict rules. They do business in false shop fronts, with people like us. Drugs, poisons, what have you.”
172	black apothecary	[...] the interior is inevitably painted with large amounts of some sweet-scented fuming narcotic, purchased from a black apothecary.
4	Black Bridge	And then, of course, those with courage but no skill often wound up swinging from the Black Bridge in front of the Palace of Patience.
498	[the] Black Eyes	The Gray King murdered their old <i>garristas</i> . Are they playing some sort of game with him? “The Wise Mongrels!” “The Catchfire Barons.” “The Black Eyes.”
97	[the] Black Table	“The Black Table is what we call the council of Emberlain’s most powerful merchants.”
295	[the] Black Twists	They were from all of his districts and all of his gangs—the Red Hands and the Rum Hounds, the Gray Faces and the Arsenal Boys, the Canal Jumpers and the Black Twists, the Catchfire Barons and a dozen others.
5	Black Whisper	Black Whisper meant a miserable death for anyone over the age of eleven or twelve [...] and a few days of harmless swollen eyes and red cheeks for anyone younger.
388	blackjackets	The guardhouses on the wall were occupied, barracks-like, not just by the city watch but by the blackjackets, Camorr’s regular soldiers.
386	Blackspear	Behind it was Blackspear, slightly taller, made of an obsidian glass that shone with broken rainbows like a pool of oil.
109	Blending Masters	“We maintain several breweries and storehouses for small beer; it’s a sideline, a sort of hobby for some of our Blending Masters.”
70	botanical alchemist	“Are you not Don Salvara of the Nacozza Vineyards? Is not the Doña Sofía, the famous botanical alchemist, your wife?”
538	[the] Bowsprit Suite	In that packet, as well, were the keys to the Bowsprit Suite at the Tumblehome Inn [...]
101	<i>Brandvin Austershalin 502</i>	A plain black brand on the surface of the cask read: <i>Brandvin Austershalin 502</i>
189	[the] Broken Tower	The Broken Tower is a landmark of Camorr, jutting ninety feet skyward at the very northern tip of the Snare [...]
487	[the] Bronze Sea	[...] Barsavi’s galleon, lit like a pleasure galley from some romantic tale of the pashas of the Bronze Sea.
43	Bug	The only other person [...] in the empty barge was Bug: a lanky, mop-headed twelve-year-old braced against the steering pole at the stern.
207	[the] Bullshit Box	The Bullshit Box was filled to a depth of about two feet with a glittering pile of jewelry, knickknacks, household items, and decorative gewgaws. [...]
644	Camorr	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
2	Camorri	“He’s Camorri, but a mongrel. Therin and Vadran blood with neither dominant.”
395	[the] Canal Jumpers	They were from all of his districts and all of his gangs—the Red Hands and the Rum Hounds, the Gray Faces and the Arsenal Boys, the Canal Jumpers and the Black Twists, the Catchfire Barons and a dozen others.
51	Canal Tree	[...] a Canal Tree bobbing and swaying on the leather-bladder pontoon raft that supported its roots.
69	[the] Canton of Emberlain	“I am Lukas Fehrwight, servant to the House of bel Auster, of the Canton of Emberlain and the Kingdom of the Seven Marrows.”
341	[the] Cape of Nessek	“Even if we have to follow him down the Iron Sea and around the Cape of Nessek and all the way to Balinel on the Sea of Brass.”

395	[the] Catchfire Barons	They were from all of his districts and all of his gangs—the Red Hands and the Rum Hounds, the Gray Faces and the Arsenal Boys, the Canal Jumpers and the Black Twists, the Catchfire Barons and a dozen others.
211	[the] Cauldron	If the Dregs were poverty-racked, the Snare disreputable, the Mara Camorraza openly dangerous, and Ashfall dirty and falling apart, the Cauldron was all of these things with a compound interest of human desperation.
387	[the] Cenza Gate	They turned east at the tip of the Millfalls and crossed a wide low bridge into the Cenza Gate district, the means by which most northbound land traffic left the city.
383	chalice	“I’ve got a run of Chalices and the Sigil of the Sun.”
421	chasson	[...] he recognized the art called chasson, a sort of foot-boxing imported from Tal Verrar.
555	cinnamon tarts	These packages contained spun sugar confections of surpassing excellence and delicacy [...] cinnamon tarts with the Austershalin brandy of Emberlain for a glaze...
55	clockwork lockbox	[...] each private suite’s door was guarded by a clockwork lockbox [...]
3	[the] Coalsmoke Bridge	the Thiefmaker [...] nudged the last of the thirty or so Catchfire orphans over the Coalsmoke Bridge.
3	[the] Coalsmoke Canal	[...] down to the wide glass bridge over the Coalsmoke Canal [...]
211	[the] Coalsmoke district	On the left, the forges of the Coalsmoke district were sending up columns of blackness, mushrooming and thinning out beneath the press of the rain.
46	Coin-Kisser’s Row	Coin-Kisser’s Row was the oldest and golddest financial district on the continent.
65	collegium undergraduate	[...] only his eyes gave any hint that he wasn’t a polite young collegium undergraduate masquerading as a noble.
114	<i>contrarequialla</i>	But only in Camorr can you see a specially armed gladiator (a <i>contrarequialla</i> ) battle a live, leaping shark, and in Camorr only women are allowed by tradition to be <i>contrarequialla</i> .
172	Crimper’s hood	A crimper’s hood, for those who’ve never had the occasion to be kidnapped and sold into slavery in one of the cities on the Iron Sea, looks a bit like a tent as it flutters quickly downward, borne by weights sewn into its bottom edges. Air pushes its flaps outward just before it drops down around its target’s head and settles on his shoulders.
387	Dama Elliza, Mother of Rains and Reaping	Chains wore the loose brown robes with green and silver trim that marked a priest of Dama Elliza, Mother of Rains and Reaping.
48	[the] Daughters of Aza Guilla	“The Daughters of Aza Guilla have tried to perform a corpse-blessing on me six times this week.”
386	Dawncatcher	Easternmost was Dawncatcher, four hundred feet high, its natural color a shimmering silver-red, like the reflection of a sunset sky in a still body of water.
584	[the] Day of Changes	Camorri lore held that the weeks before the Midsummer-mark and the Day of Changes were always the hottest of the year.
510	Death Everlasting	“Death Everlasting is the realm of the Lady Most Kind; it is a mystery not intended for penetration or comprehension from our side of the Lady’s shroud.”
511	Death the Transition	“Your time here in Revelation House will bring you close to Death the Transition on many occasions, and it is a certainty that some of you will pass beyond before you finish your initiation.”
312	Determiner’s Boxes	[...] Determiner’s Boxes, delicate Verrari devices that used clockwork, sliding tiles, and rotating wooden knobs to enable a trained user to rapidly conduct certain mathematical operations.
609	[the] Docksies	The whores of the city split amiably into two groups, defined by territory. The Docksies took the west side of Camorr, while the Guilded Lilies ruled in the east [...]
520	Dog-leech	Dog-leeches were the medical counterparts of the black alchemists; without credentials or a place in the formal guilds of physikers, they treated the injuries and maladies of the Right People of Camorr.
211	[the] Dregs	If the Dregs were poverty-racked, the Snare disreputable, the Mara Camorraza openly dangerous, and Ashfall dirty and falling apart, the Cauldron was all of these things with a compound interest of human desperation.
618	[the] Duchy of Camorr	The soldiers wore tall black fur hats with medallions bearing the crest of the Duchy of Camorr just above their eyes.
543	[the] Duke of Glass	Not without reason is it sometimes said that in Camorr there are two dukes—

		Nicovante, the Duke of Glass, and Meraggio, the Duke of White Iron
543	[the] Duke of White Iron	Not without reason is it sometimes said that in Camorr there are two dukes—Nicovante, the Duke of Glass, and Meraggio, the Duke of White Iron
328	Duke’s Day	At the ninth hour of the evening, on Duke’s Day, we begin to gather.
22	[the] duke’s Ghouls	[...] above their rhythm could be heard the first faint flutings of pipes, the bone-chilling sound that called out the duke’s Ghouls—the Quarantine Guard.
4	[the] duke’s magistrates	The duke’s magistrates disposed of little thieves with the same rope they used on bigger ones [...]
439	[the] Duke’s Own	The little silver pins at his collar gave him the rank of captain in the Nightglass Company; the blackjackets, the Duke’s Own.
26	[the] Duke’s Wind	The Duke’s Wind that blew in from the Iron Sea by day had turned
161	Durant the Gimp	“Durant the Gimp says that the Spider’s just bullshit”
399	[the] Echo Hole	The Echo Hole is a cube of gray stone mortared with a dull sort of Elderglass; it never gleams at Falselight.
20	[the] Elderglass Vine tavern	Locke accidentally burned down the Elderglass Vine tavern [...]
180	[the] Eldren	[...] the Eldren—the same unsettling race that built Camorr, ages past
165	[the] Eldren Arch	Locke and Calo crossed the Angevine just before midnight on the broad glass bridge called the Eldren Arch.
644	Espara	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
28	Eyeless Priest	So great was the fame of Father Chains, the Eyeless Priest, that even Locke Lamora had heard of him.
286	[the] Falconer	“My associate, the Falconer,” said the Gray King. “A Bondsmage of Karthain. My Bondsmage.”
26	Falselight	Falselight radiated from every surface and every shard of Elderglass in Camorr [...] Every night, as the west finally swallowed the sun, the glass bridges would become threads of firefly light.
498	[the] Falselight Cutters	“The Falselight Cutters,” cried another man. “The Falselight Cutters say aye!”
28	Father Chains	[...] Father Chains [...] had chained himself to the walls of his inner sanctuary with iron manacles that had neither locks nor keys, and had paid a physiker to pluck out his eyes while a crowd watched.
46	[the] Fauria	On the right bank was the Fauria, a crowded island of multitiered stone apartments and rooftop gardens.
16	Festal	Months passed. Parthis became Festal became Aurim, and the misty squalls of summer gave way to the harder, driving rains of winter.
511	[the] First Inner Mystery	As with most Therin temples, initiates of the First Inner Mystery were mostly expected to train their scribing, sums, and rhetoric to the point that they could enter higher levels of study without distracting more advanced initiates.
25	[the] Five Towers	The Five [Towers] were the most prominent Elderglass structures in a city thick with the arcane substance.
186	[the] Floating Grave	“It’s just anchored there now, a sort of makeshift palace. He calls it the Floating Grave.”
363	Fountain Bend	The illicit apothecary shop of Jessaline d’Aubart and her daughter Janellaine was located above a scribe’s collective in the respectable Fountain Bend neighborhood.
499	[the] Full Crowns	“The Full Crowns stand with Capa Raza!”
128	full crowns	“Your death-offering will be a thousand full crowns per head.”
6	Gandolo, Father of Opportunities, Lord of Coin and Commerce	It was the summer of the Seventy-seventh Year of Gandolo, Father of Opportunities, Lord of Coin and Commerce.
351-352	[the] Garden Without Fragrance	“This is the Garden Without Fragrance,” he said. “Step with care, and touch nothing as you love life.” [...] Here was an entire rose garden, wall after wall of perfect petals and stems and thorns, silent and scentless and alive with reflected fire—for it was all carved from Elderglass [...]
125	<i>garrista</i>	“Listen, I’m a <i>garrista</i> . It means I run a gang, even if it’s just a small one.”
21	Gaze addicts	It was a haunt of pipe-smokers and of Gaze addicts, who would squeeze the precious drops of their drug onto their eyeballs in public and lie there shuddering with visions [...]

22	Gazers	When the tavern had cleared of everyone but a few moaning (or motionless) Gazers [...]
42	Gentled	The poor dumb animal was Gentled; there was neither curiosity nor fear behind the milk-white shells of its unblinking eyes.
206	[the] Gentlemen Bastards	Yet so far as anyone knew, the Gentlemen Bastards were an unassuming gang of ordinary sneak thieves; competent and discreet enough, steady earners, but hardly shooting stars.
299	Gil the Cutter	“Gil the Cutter, from the Rum Hounds”
17	ginger oil	Camorri ginger oil is rough stuff, not entirely incomparable (as the Thiefmaker himself opined) to swallowing the smoldering ashes of poison oak.
97	ginger scald	Locke and his hosts compounded their situation by drinking ginger scalds [...]
665	Godsgate Hill	“I was at Godsgate Hill,” continued Conté, “too fucking young by far, the single most scared-shitless runt of a pikeman Duke Nicovante had in that mess.”
46	[the] Grand Families	[...] the glass heights of the Five Towers, in which the duke and the Grand Families sequestered themselves from the city they ruled.
395	[the] Gray Faces	They were from all of his districts and all of his gangs—the Red Hands and the Rum Hounds, the Gray Faces and the Arsenal Boys, the Canal Jumpers and the Black Twists, the Catchfire Barons and a dozen others.
226	[the] Gray King	“They say the Gray King can kill a man with just a touch. They say that blades won’t cut him.”
509	[the] great temple of Aza Guilla	[...] he traveled south from Camorr for more than a week to reach the great temple of Aza Guilla known as Revelation House.
609	Guided Lilies	The whores of the city split amiably into two groups, defined by territory. The Docksies took the west side of Camorr, while the Guided Lilies ruled in the east [...]
478	handball	Handball is a rough sport for the rough classes, played between two teams on any reasonably flat surface that can be found. [...] The ball must be held in both hands of a player as he runs, steps, or dives across the end of the field.
473	Hanged Man’s Grasp	“A... a severed hand? A human hand, with my name stitched into it?” “Yes.” “A Hanged Man’s Grasp [...]”
26	Hangman’s Wind	[...] the night, as always, would be ruled by the muggy Hangman’s Wind that blew from land to sea [...]
514	[the] High Proctor	[...] said the High Proctor, a bent old man whose voice wheezed behind his Sorrowful Visage.
7	[the] Hill of Whispers	[...] the nearby Hill of Whispers offered more room for larger and gaudier monuments with commensurately higher commissions.
837	Homunculi	“And the false Midnighters, the ones who visited the Salvaras?” “Homunculi,” said Locke. “They crawl out of my ass every full moon; they’ve been a problem for years.”
105	[the] House of bel Auster	“Right through the vineyards of the House of bel Auster.”
349	[the] House of Glass Roses	The Elderglass that mortared its stones rendered it proof against all human arts [...] and the House of Glass Roses was the most glorious, dangerous place on the Alcegrante slopes.
59	[the] House of Iono	[...] just under the heights of the city’s vast new House of Iono (Father of Storms, Lord of the Grasping Waters).
37	[the] House of Perelandro	[...] the Eyeless Priest at the House of Perelandro was wasting none of the time still left to fill the copper money-kettle sitting before him on the steps of his decrepit temple.
341	House of the Guided Lilies	Waterwheels churned outside the ornate House of the Guided Lilies [...]
659	<i>Ila justicca vei cala</i>	“ <i>Ila justicca vei cala,</i> ” said Locke. “Your Throne Therin is passable,” said the Bondsmage, “but your pronunciation is excrement. ‘Justice is red,’ indeed.
56	Impediment	“Lovely creature,” said Calo. “I’ve named him Impediment. You could use him as a table. Or a flying buttress.”
59	Iono (Father of Storms, Lord of the Grasping	[...] just under the heights of the city’s vast new House of Iono (Father of Storms, Lord of the Grasping Waters)

	Waters)	
371	Iono's piss	"Iono's piss. Fish rolls. Fresher than he bargained for, I'd wager."
644	Iridain	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
229	[the] Iron Sea	[...] sharks, devilfish, death-lanterns, and other predators of the Iron Sea.
351	[the] Iron Sea Wars	These bloody scraps of cloth were all that remained of countless companies of men fate had thrown against Nicovante and Maranzalla in fights that were now legend: the Iron Sea Wars, the Mad Count's Rebellion, the Thousand-Day War against Tal Verrar.
279	[the] Isla Duroa	Locke began walking south at a leisurely pace, crossing from the Isla Duroa to Twosilver Green as he and Calo had just a few nights previously.
349	[the] Isla Zantara	There were no large bridges to the south bank of the Isla Zantara, second most easterly of the Alcegrante isles.
644	Issara	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
307	Issavrai	"The kindly gentleman," said Chains, "who delivered you into my care said that you could speak, read, and write in three languages." "Yes, sir," said Jean, gazing around him in trepidation. "Therin, Vadran, and Issavrai."
54	Jerem	"[...] and Duke Nicovante occasionally runs off with his army and robs the shit out of Tal Verrar or Jerem [...]"
192	Jeremite blackroot	"It's always nice to see you when your sight miraculously returns, Chains. Have a smoke. They're Jeremite blackroot, extra fine, just rolled this week."
4	[the] Jeremite Islands	Slavers took some of them, hauling them off to Tal Verrar or the Jeremite Islands.
208	jeremite poppies	[...] his handwritten label identified it as sugared milk of opium, a rich ladies' vice made from dried Jeremite poppies.
252	Jereshiti olive oil	"Now, this is Pinch-of-Gold Pepper, and this is Jereshiti olive oil, and just behind them I keep dried cinnamon-lemon rind..."
103	[the] Judicial Forfeitures	[...] the Revel-masters had moved on to the Judicial Forfeitures. This was a polite way of saying that the men in the water were murderers, rapists, slavers, and arsonists selected to be colorfully executed for the amusement of the Revel crowds.
257	Justice Aurim	Each was named for one of the months of the year—Justice Parthis, Justice Festal, Justice Aurim, and so forth—though each one passed judgment year-round.
257	Justice Festal	Each was named for one of the months of the year—Justice Parthis, Justice Festal, Justice Aurim, and so forth—though each one passed judgment year-round.
257	Justice Parthis	Each was named for one of the months of the year—Justice Parthis, Justice Festal, Justice Aurim, and so forth—though each one passed judgment year-round.
644	Karthain	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
157	Kimlarthen	"What're you reading?" [...] "Kimlarthen," Jean replied [...]
69	Kingdom of the Seven Marrows	"I am Lukas Fehrwight, servant to the House of bel Auster, of the Canton of Emberlain and the Kingdom of the Seven Marrows."
157	[the] Korish romances	"The Korish romances?" Locke snorted. "Sentimental crap. Never knew you had a taste for fairy stories."
268	[the] Lady Most Fair	"[...] Let's see... you'll want lavender for cleanliness, and autumn bloodflower for the blessing, and sulfur roses for the Lady Most Fair?"
510	[the] Lady Most Kind	"Death Everlasting is the realm of the Lady Most Kind; it is a mystery not intended for penetration or comprehension from our side of the Lady's shroud."
644	Lashain	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
625	Lashani	"Tell me, can Don Bellarigio's Lashani sculpt me one of those?"
188	[the] Last Mistake	The last Mistake was a place where the underworld of Camorr bubbled to the surface; a flat-out crook's tavern, where Right People of every sort could drink and speak freely of their business [...]

138	Liege-Graf	“You’re a Vadran noble. Let’s say you’re a Liege-Graf from one of the less important Marrows.”
351	[the] Mad Count’s Rebellion	These bloody scraps of cloth were all that remained of countless companies of men fate had thrown against Nicovante and Maranzalla in fights that were now legend: the Iron Sea Wars, the Mad Count’s Rebellion, the Thousand-Day War against Tal Verrar.
211	Mara Camorrazza	If the Dregs were poverty-racked, the Snare disreputable, the Mara Camorrazza openly dangerous, and Ashfall dirty and falling apart, the Cauldron was all of these things with a compound interest of human desperation.
205	marks	There were even little stacks of foreign coinage; marks from the Kingdom of the Seven Marrows, solari from Tal Verrar, and so forth.
163	[the] Masque Box	“Scar, moustache, hair; are we done here?” Jean packed the last of the disguise implements away in the Masque Box.
160		Jean withdrew a slender wooden tube with a chalky white tip from the Masque Box and drew a short line on Locke’s face [...]
601	Master Revenge	“Have a seat, Master Revenge. I fear there’s no comfortable chair for your associate.”
264	[the] Masters of the Ropes	It was a short, neat hanging; the duke’s Masters of the Ropes were nothing if not well practiced at their trade.
541	Meraggio’s/the Meraggio	[...] when one speaks of commerce on the grandest scale, one name leaps to mind above and before all others—the Meraggio.
66	Merciful Twelve	Masked thugs strangling a man dressed all in black, in the tight, heavy, miserably inappropriate fashion of a Vadran? And, Merciful Twelve, a Gentled packhorse was simply standing there taking it all in.
435	[the] Midnighters	“The duke has a secret constabulary?” Doña Vorchenza placed a hand against her breast in an expression of polite disbelief. “The Midnighters, Doña Vorchenza, the Midnighters, and their leader—”
584	[the] Midsummer-mark	Camorri lore held that the weeks before the Midsummer-mark and the Day of Changes were always the hottest of the year.
137	mirror wine	“It’s mirror wine, from Tal Verrar. Good stuff. Now go ahead and eat something or it’ll pop your skull open.”
16	Morgante, the City Father, Lord of Noose and Trowel	The Seventy-seventh Year of Gandolo became the Seventy-seventh Year of Morgante, the City Father, Lord of Noose and Trowel.
333	[a] Nacoza retsina	“A glass poured to air for an absent friend,” he said as he filled it with dark red wine—a Nacoza retsina that had actually come from Don Salvara’s upriver vineyards.
70	[the] Nacoza Vineyards	“Are you not Don Salvara of the Nacoza Vineyards? Is not the Doña Sofia, the famous botanical alchemist, your wife?”
34	Nameless Thirteenth, the Thiefwatcher, the Crooked Warden, the Benefactor, Father of Necessary Pretexts	“Like I said, I’m a priest, just not a priest of Perelandro. I’m an initiated servant of the Nameless Thirteenth—the Thiefwatcher, the Crooked Warden, the Benefactor, Father of Necessary Pretexts.”
210	Nervous Vitale Vento	He turned out to be a canal-jumper and purse-cutter of their acquaintance, Nervous Vitale Vento of the Gray Faces gang.
644	Nessek	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
100	<i>nichavezzo</i>	At present, a hugely muscled <i>nichavezzo</i> (“punishing hand”), one of the duke’s own household guard, was handing out the beatings.
439	[the] Nightglass Company	The little silver pins at his collar gave him the rank of captain in the Nightglass Company; the blackjackets, the Duke’s Own.
215	No-Hope Harza	The pawnshop of No-Hope Harza was one of the major landmarks of the reign of Capa Barsavi.
212	[the] North Corner	Locke had come out of Catchfire, Jean from the comfortable North Corner.
257	[the] Old Citadel district	The Old Citadel district had once been the home of the dukes of Camorr, centuries earlier, when all the city-states claimed by the Therin people had knelt to a single throne in the imperial city of Therim Pel.

505	[the] Old Harbor	More lights appeared to the northeast; little towers dotted the South Needle and the Dregs, overlooking the Old Harbor, where Camorr set its plague anchorage by law and custom.
414	Order of Nara (Plague Mistress, Lady of Ubiquitous Maladies)	On one occasion, he vanished from the Order of Nara (Plague Mistress, Lady of Ubiquitous Maladies) by leaving his initiate's robe, torn apart and splashed with rabbit's blood [...]
256	[the] Order of Perelandro	Most Camorri regarded the Order of Perelandro with a mixture of cynicism and guilty pity. The unabashed charity of the god and his priesthood just didn't speak to the rough heart of the city's character.
4	Palace of Patience	And then, of course, those with courage but no skill often wound up swinging from the Black Bridge in front of the Palace of Patience.
98	Parlay	"[...] the Graf von Emberlain should be deposed while he is out of the canton with most of his army, showing his flag on behalf of his cousins in Parlay and Somnay."
16	Parthis	Months passed. Parthis became Festal became Aurim, and the misty squalls of summer gave way to the harder, driving rains of winter.
94	pear brandy	[...] he poured two fingers of purest Camorri ginger oil, the color of scorched cinnamon. To this he added a sizable splash of milky pear brandy [...]
103	[the] Penance Bouts	Noon was well past; the Penance Bouts were over, and the Revel-masters had moved on to the Judicial Forfeitures.
261	Penance Day	Penance Day was the traditional day for hangings in Camorr.
28	Perelandro, Father of Mercies, Lord of the Overlooked	As a measure of his devotion to Perelandro, Father of Mercies, Lord of the Overlooked [...]
62	Perelandro's balls	"Perelandro's balls, boy!"
5	pestilence	By the fifth day of the quarantine, there were no more screams and no more attempted canal crossings, so Catchfire evaded the namesake fate that had befallen it so many times before in years of pestilence.
253	physikers	[...] he and the Sanzas conducted elaborate dinner-table rituals with the gravity of physikers cutting open a patient.
252	Pinch-of-Gold Pepper	"Now, this is Pinch-of-Gold Pepper, and this is Jereshti olive oil, and just behind them I keep dried cinnamon-lemon rind..."
107	Planting Masters	"After all, we enhance the soil ourselves, alchemically. And the secret of that enhancement is kept only in the hearts of our Planting Masters."
17	poison oak	Camorri ginger oil is rough stuff, not entirely incomparable (as the Thiefmaker himself opined) to swallowing the smoldering ashes of poison oak.
225	[the] Procession of the Shades	"He used to throw out coppers at the Procession of the Shades."
22	[the] Quarantine Guard	[...] above their rhythm could be heard the first faint flutings of pipes, the bone-chilling sound that called out the duke's Ghouls—the Quarantine Guard.
25	[the] Quiet	At the apex of this bridge the Thiefmaker paused and stared north, across the lightless houses of the Quiet [...]
386	Raven's Reach	In the middle, tallest and grandest of all, was Raven's Reach, the palace of Duke Nicovante, which gleamed like molten silver [...]
76	Razona district	"My Lord Salvara, may I introduce to you Evante Eccari, a solicitor of your Razona district?"
395	[the] Red Hands	They were from all of his districts and all of his gangs—the Red Hands and the Rum Hounds, the Gray Faces and the Arsenal Boys, the Canal Jumpers and the Black Twists, the Catchfire Barons and a dozen others.
520	[the] Redwater district	"Ibelius the dog-leech from the Redwater district?"
103	[the] Revel-masters	Noon was well past; the Penance Bouts were over, and the Revel-masters had moved on to the Judicial Forfeitures.
509	Revelation House	[...] he traveled south from Camorr for more than a week to reach the great temple of Aza Guilla known as Revelation House.
383	Rich-Man, Beggar-Man, Soldier-Man, Duke	Chains had taken Locke, Calo, and Galdo down into the dining room to teach them how to play Rich-Man, Beggar-Man, Soldier-Man, Duke—a card game [...]
195	[the] Right People	"You will be one of us, one of the Right People; you'll receive the words and the signs, and you'll use them discreetly. As Chains, your <i>garrista</i> , is sworn to me, so you are sworn to me, through him. I am your <i>garrista</i> above all <i>garristas</i> ."
22	Riot drums	Riot drums were already beating to summon the watch, and above their rhythm

		could be heard the first faint flutings of pipes, the bone-chilling sound that called out the duke’s Ghouls—the Quarantine Guard.
160	[the] Royal Seal of the Serene Duchy	[...] the badge of the duke’s own secret police. A stylized spider over the Royal Seal of the Serene Duchy.
607	Rude Trevor Vargas	[...] it came about entirely as the result of a certain lack of self-control on the part of a pimp called Rude Trevor Vargas.
395	[the] Rum Hounds	They were from all of his districts and all of his gangs—the Red Hands and the Rum Hounds, the Gray Faces and the Arsenal Boys, the Canal Jumpers and the Black Twists, the Catchfire Barons and a dozen others.
396	[the] Rustwater district	The Gentlemen Bastards were hidden away in an abandoned storefront in the fog-choked Rustwater district [...]
283	Sage Kindness	Barsavi would be conducting this conversation himself, if he knew [...] with every Gentleman Bastard tied to a post and every knife in Sage Kindness’ bag sharpened and gleaming.
454	Salt devils	Salt devils, despite their horrific size and aspect, were timid creatures.
305	Saris	It was the month of Saris in the Seventy-seventh Year of Iono, the end of an unusually dry and cool autumn.
133	Sea of Brass	“I dumped everything but the table into the Sea of Brass.”
512	[the] Second Inner Mystery	Two more initiates of the Second Inner Mystery fell to a firsthand acquaintance with Death the Transition shortly after Jean’s elevation.
69	[the] Serene Duchy of Camorr	He bowed low—lower even than etiquette would require of a landed foreigner greeting a peer of the Serene Duchy of Camorr, almost until he was in danger of pitching forward on his chin.
7	Shades’ Hill	Shades’ Hill was the first graveyard of quality in Camorr’s history [...]
50	[the] Shifting Market	The Shifting Market was a lake of relatively placid water at the very heart of Camorr [...] The only real current in the market was human-made, as hundreds upon hundreds of floating merchants slowly and warily followed one another counterclockwise in their boats [...]
99	[the] Shifting Revel	In the center of the Shifting Revel, a great many tall iron cages had been sunk into the water. Some of these served to support wooden slats on which performers, victims, fighters, and attendants could stand [...]
383	Sigil	“a Sigil run beats a Sigil stand, Calo. Galdo would have you. Except—”
166	[the] sigil-wallet	Locke pulled his precious sigil-wallet out of his black cloak as his horse cantered down beside the guard station. “My name is immaterial.”
621	Sky Garden	On the level of the tower just above them, the Sky Garden began; there were said to be a hundred tons of rich earth in the pots and troughs atop that roof.
535	smoked Jeremite powders	‘Ibelius, I have smoked Jeremite powders for twenty years and now my throat bleeds, make me well!’
211	[the] Snare	If the Dregs were poverty-racked, the Snare disreputable, the Mara Camorraza openly dangerous, and Ashfall dirty and falling apart, the Cauldron was all of these things with a compound interest of human desperation.
205	solari	There were even little stacks of foreign coinage; marks from the Kingdom of the Seven Marrows, solari from Tal Verrar, and so forth.
205	solons	There were cheap purses of copper barons, fine leather wallets with tight rolls of silver solons, and small bowls of clipped half-copper bits [...]
98	Somnay	“[...] the Graf von Emberlain should be deposed while he is out of the canton with most of his army, showing his flag on behalf of his cousins in Parlay and Somnay.”
367	Somnay pine bark	“This is Somnay pine bark. Crumble it and steep it in a tea. It’s the perfect counter for the purple blossom; it’ll cancel it right out.”
511	Sorrowful Visage	The Sorrowful Visage was the silver mask of the order of Aza Guilla
515	Sorrow’s Ease	[...] he’d buried a small bag of coins beneath a certain landmark about a mile inland from the cliffs, near the village of Sorrow’s Ease [...]
369	[the] South Needle	Beyond that, the sea broke white against the base of the South Needle, an Elderglass-mortared stone breakwater nearly three-quarters of a mile in length.
435	[the] Spider	“The Midnighters, Doña Vorchenza, the Midnighters, and their leader—” “The duke’s Spider.”
383	Spire	“Two, three, and five of Spires,”

387	[the] Street of Seven Wheels	Chains had their two horses [...] trotting at a gentle pace up the winding cobbles of the Street of Seven Wheels, the heart of the Millfalls district.
16	Streets	The society of Shades' Hill, as Locke soon discovered, was firmly divided into two tribes: Streets and Windows.
268	sulfur roses	Let's see... you'll want lavender for cleanliness, and autumn bloodflower for the blessing, and sulfur roses for the Lady Most Fair?"
54	Tal Verrar	"[...] and Duke Nicovante occasionally runs off with his army and robs the shit out of Tal Verrar or Jerem [...]"
644	Talisham	Karthain and Lashain, Nessek and Talisham, Espara and Ashmere, Iridain and Camorr, Balinel and Issara—all those mighty city-states were ruled by dukes who took their crowns of silver from the hands of the emperor himself.
214	Tall Tesso	"Tall Tesso, from the Full Crowns."
262	Tathris	"Look, the time for appeals is past. Saris, Festal, and Tathris sealed the death warrant."
434	Tea of Light	"Tea of Light." He lifted a silver teapot and poured a steaming line of pale brownish liquid into a tea glass.
114	[the] Teeth Show	But only in Camorr can you see a specially armed gladiator (a <i>contrarequialla</i> ) battle a live, leaping shark, and in Camorr only women are allowed by tradition to be <i>contrarequialla</i> . This is the Teeth Show.
25	[the] Temple District	A great glass arch led from the northwest base of Shades' Hill to the eastern edge of the long, vast Temple District.
42	Temple of Fortunate Waters	They were in the dead-end alley beside the old Temple of Fortunate Waters; the temple's prayer waterfalls could be heard gushing somewhere behind the high plaster wall.
43	Temple of Nara	"You and Locke and Calo and Galdo are down in the alley between Fortunate Waters and the gardens for the Temple of Nara, right? I'm up on the roof of the temple across the way."
30	Temple of Perelandro	The sanctuary of the Temple of Perelandro was a musty stone chamber with several puddles of standing water; the mold-eaten tapestries on the walls were rapidly devolving into their component threads.
68	thank the Marrows	"Oh, thank the Marrows," choked out the black-clad man as he uncoiled the rope from his neck and flung it to the ground.
68	Thank the Salt and thank the Sweet. Thank the Hands Beneath the Waters	"Thank the Salt and thank the Sweet. Thank the Hands Beneath the Waters those bastards attacked us right beside this place of power, where the currents brought you to our aid."
658	The Satisfaction	"Gods damn it," said Jean. "Gods <i>damn</i> it; he's the captain of the <i>Satisfaction</i> ."
216	Therin	"Come in, my ill-looking sons of Camorri bitches. Rub your oily Therin fingers on my lovely merchandise. Drip water on my beautiful floors."
184	[the] Therin Collegium	"Then Capa Barsavi walked in from Tal Verrar. Used to be a scholar at the Therin Collegium, if you can believe it."
49	Therin theology	They were all trapped in their pantomime like figures out of the richly inventive hells of Therin theology [...]
3	Thiefmaker	In rare moments of vain reflection, the Thiefmaker thought of himself as an artist. A sculptor, to be precise, with orphans as his clay and the old graveyard on Shades' Hill as his studio.
514	[the] Third Inner Mystery	"What, ah, are the additional duties of an initiate of the Third Inner Mystery?" "Why, Anguishment," said the High Proctor. "A month of Anguishment; a month of exploration into Death the Transition."
150	[the] Thorn of Camorr	"If. If. They say the Thorn of Camorr steals from the rich"
351	[the] Thousand-Day War against Tal Verrar	These bloody scraps of cloth were all that remained of countless companies of men fate had thrown against Nicovante and Maranzalla in fights that were now legend: the Iron Sea Wars, the Mad Count's Rebellion, the Thousand-Day War against Tal Verrar.
337	Throne Therin	"'Lamora' is obviously not your given name; it's Throne Therin for 'shadow.'"
98	[the] Trade Guilds	"And they are tired of the Graf, and tired of the Trade Guilds in the other six cantons of the Marrows."

54	[the] Tumblehome Inn	Beneath the Tumblehome Inn was a wide and well-kept quay with half a dozen mooring posts, none of them currently occupied.
166	Twosilver Green	This ornately carved span connected the western Alcegrante with the lush semipublic gardens of Twosilver Green [...]
53	[the] Upper City	With the sun approaching its zenith, the vast shadows of the Five Towers had withdrawn into the Upper City [...]
69	Vadran	“And you speak Vadran!”
69	Vadran	The black-clad Vadran scrambled unsteadily to his feet and stumbled over to his companion.
521	Varagnelli’s Poultrice	“What,” said Locke, “is this crap on my chest?” “The poultrice, sir. Varagnelli’s Poultrice, to be precise, though I hardly presume your familiarity with the subject.”
503	Verrari	“Sooner trust a sailing ship to a blind drunkard with no hands than a Verrari.”
51	<i>vertola</i>	[...] a spice merchant with his wares on a triangular rack in the middle of an awkward circular raft of the sort called a <i>vertola</i> [...]
50	Via Camorrazza	Bug had poled himself, Locke, and Jean from the Via Camorrazza into the Shifting Market right on schedule [...]
252	<i>vicce alo apona</i>	“This is <i>vicce alo apona</i> , the fifth Beautiful Art of Camorr”
252	<i>vicce enta merre</i>	Locke and the Sanzas collaborated on a stuffed platter of infant sharks; this was <i>vicce enta merre</i> , the first Beautiful Art, the cuisine of sea-creatures.
266	[the] Videnza district	Once there, they pressed south and crossed into the Videnza district; a relatively clean and spacious island well patrolled by yellowjackets.
385	Villa Senziano	“Up the Angevine, seven or eight miles. Little place called Villa Senziano. It’s tenant farmers, mostly beholden to the duke or some of the minor swells from the Alcegrante.”
619	Vintila	This man had roots in the far northeast, in Astrath or Vintila, the heartlands of the Kingdom of the Seven Marrows.
376	[the] Vine Highway	The lattice of wood was threaded with tough old vines and built around the windows on each floor. [...] The Gentlemen Bastards used the Vine Highway frequently.
301	[the] Viscount’s Gate	“Likewise, drop more gold at the Viscount’s Gate. If we go out, we go out by land, and I want that gate swinging wider and faster than a whorehouse door.”
155	[the] Wardrobe	Long clothes-racks stretched across every wall of the Wardrobe, holding hundreds of pieces of costuming organized by origin, by season, by cut, by size, and by social class.
10	[the] watch	“The watch sells your sort for wine money, my dears; watch-sergeants neglect to mention you in their reports, and watch-captains neglect to give a shit.”
10	watch-captains	“The watch sells your sort for wine money, my dears; watch-sergeants neglect to mention you in their reports, and watch-captains neglect to give a shit.”
10	watch-sergeants	“The watch sells your sort for wine money, my dears; watch-sergeants neglect to mention you in their reports, and watch-captains neglect to give a shit.”
14	watchmen	“The watchmen,” Locke whispered. “Some of the watchmen picked us up and carried us.”
561	[the] Welcoming Shade	The Welcoming Shade [...] was tolerably clean, cheap, and devoid of luxuries—the sort of place that hosted couriers, scholars, scribes, attendants, and lesser functionaries rather than the better classes of businessfolk.
550	[the] West Iron Sea Mercantile Combine	“I am employed by the West Iron Sea Mercantile Combine, registered out of Tal Verrar.”
386	Westwatch	At the far side [...] was Westwatch, which shone with the soft violet of a tourmaline, shot through with veins of snow-white pearl.
87	white iron	“And where did you get the white iron coin?”
301	Wicked Sisters	He withdrew a pair of matching hatchets, each a foot and a half in length, with leather-wrapped handles and straight black blades that narrowed like scalpels. [...] The Wicked Sisters—Jean’s weapons of choice.
16	Windows	The society of Shades’ Hill, as Locke soon discovered, was firmly divided into two tribes: Streets and Windows.
498	[the] Wise Mongrels	The Gray King murdered their old garristas. Are they playing some sort of game with him? “The Wise Mongrels!”

186	[the] Wooden Waste	“Capa Barsavi would receive visitors in his hall—it’s still out there in the Wooden Waste; it used to be a big Verrari hulk, one of those fat wide galleons they used for hauling troops.”
181	Wraithstone	Wraithstone smoke poisons nothing physical; what it does is burn out personality itself.
166	yellowjackets	Locke smiled; the Alcegrante guard shacks always held two yellowjackets [...]

**6.6 Tabla 6: contexto en el TM de los neologismos y referentes culturales**

<b>Pág.</b>	<b>Neologismo en el TM</b>	<b>Contexto</b>
64	las islas Alcegrante	Hacia el norte, ondulantes bajo la calina, se encontraban las viejísimas laderas de las islas Alcegrante, hogar de la nobleza de categoría inferior de la ciudad.
169	alquimia botánica	«La señora de Marre visita el jardín de vuestra esposa dos veces por semana. Ambas discuten de <u>alquimia botánica</u> .»
15	globos alquímicos	[...] descendieron por los túneles apuntalados con maderos, bajo el parpadeante fuego plateado de los fríos globos alquímicos [...]
147	losa alquímica del hogar	Calo y Galdo trabajaban en un horno de ladrillos instalado en uno de los armarios, revolviendo cazuelas y cortando con los cuchillos encima de la enorme losa alquímica del hogar, de color blanco. Locke había visto otros bloques de aquella piedra que desprendía calor, aunque no humo, cuando se le echaba agua encima [...]
173	pomadas alquímicas	[...] incluso las ropas más apestosas y mojadas por el sudor del verano se lavaban y empolvaban con pomadas alquímicas para luego ser colgadas cuidadosamente en perchas.
491	una cerilla alquímica de torsión	[...] era un trozo de cuerda de nudos de color gris carbón, con filamentos blancos que salían de uno de sus extremos. Una cerilla alquímica de torsión: cuando los filamentos blancos quedaban expuestos al aire durante sólo unos segundos, producían la ignición de la cuerda más gruesa que los envolvía, la cual ardía durante más tiempo.
151	vino alquímico	Cadenas sacó una pequeña botella de algo a lo que llamó «vino alquímico»; aquella sustancia era viscosa y oscura. Cuando quitó el corcho, el aire se llenó con el aroma del junípero.
402	Cristal de Ámbar	A su lado se elevaba majestuosa Cristal de Ámbar, con sus elaboradas flautas en las que el viento ejecutaba inquietantes melodías.
658	Río Angevino	Therim Pel se asentaba en la cabecera del río Angevino [...]
529	Congoja	«Un mes de Congoja, un mes para explorar la muerte como transición.»
282	Antrim el Manco	«Se llama Antrim. Antrim el Manco, así le llaman. Él tiene...»
412	los Chicos del Arsenal	Procedían de todos los distritos y de todas las bandas: los Manos Rojas y los Sabuesos del Ron, los Caras Grises y los Chicos del Arsenal, los Saltadores del Canal, los Torzales Negros, los Barones del Fuego Encendido, y muchos más.
386	el distrito del Arsenal	Al otro lado de la Vía Camorazza, el distrito del Arsenal seguía inmóvil y en silencio
229	Lluvia de Ceniza	El Viento del Duque las empujaría hacia Lluvia de Ceniza, la isla más fea de la ciudad, donde las bandas y los ocupas que atestaban las casas de campo (para entonces, ennegrecidas por el humo y a punto de caerse abajo) de una era siglos atrás opulenta, se peleaban por el espacio.
658	Ashmere	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr, Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
635	Astrath	Los antepasados de aquel hombre debían de provenir del lejano noreste, de Astrath o de Vintila, de las tierras interiores del reino de los Siete Compañeros.
24	Aurim	Pasaron los meses. Parthis se convirtió en Festal, que se convirtió en Aurim, y los chubascos cargados de neblina del verano dieron paso a las lluvias torrenciales del invierno, mucho más molestas.
119	brandy Austershalin	El brandy Austershalin era famoso por recibir después de ser destilado y mezclado un proceso de envejecimiento que, como mínimo, duraba siete años
122	el proceso Austershalin	«El proceso Austershalin —dijo Sofía con un suspiro, traicionada por su creciente excitación.»
288	flor de sangre otoñal	[...] Veamos... Necesitaréis lavanda mientras lo limpiáis, flor de sangre otoñal para las bendiciones y rosas de azufre para la Dama Bellísima...
132	Aza Guilla, Señora del Largo Silencio, diosa de la muerte [la Dama Bellísima, la Dama Más Afable]	A su lado, con una túnica negra y una máscara de plata, se encontraba la sacerdotisa de Aza Guilla, Señora del Largo Silencio, diosa de la muerte.
658	Balinel	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr,

		Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
223	barones	Había en ellos bolsas baratas llenas de barones de cobre, finas carteras de piel con cartuchos de solones de plata, y cuencos pequeños llenos con medios cobres [...]
384	la flor de la tumba del muerto	«Vuestro amigo debe tomarse esto, lo de la bolsita roja. Es flor de la tumba del muerto, una especie de polvo púrpura.»
408	la batalla de Nessek	«En la batalla de Nessek ayudó a Nicovante el Joven a mantener las líneas cuando a Nicovante el Viejo le clavaron una flecha en medio de los ojos.»
175	la Bestia de Vuazzo	«Más de tres caballeros fueron descabezados por la Bestia de Vuazzo.»
230	el Túmulo de los Mendigos	[...] la mayor parte de los cadáveres de quienes fallecían en aquel distrito jamás conseguían llegar a los agujeros de los pobres excavados por los convictos en las alturas del Túmulo de los Mendigos. Eran arrojados a los canales o, simplemente, quemados.
526	las Campanas de los Doce	[...] y todavía subía a toda prisa por los precarios asideros tallados en la roca que conducían hasta las Campanas de los Doce, con el mar hostil estrellándose muy por debajo y el viento tironeándole de la ropa.
273	alquimistas negros	«La existencia de los alquimistas negros es el motivo de que el gremio posea reglas tan estrictas. Venden sus productos a gente como nosotros y lo hacen en tiendas que les sirven de tapadera. Drogas, venenos, lo que sea.»
191	farmacéutico negro	[...] se moja su interior con una generosa dosis de cierto narcótico volátil de olor dulzón, surtido por algún farmacéutico negro.
10	Puente Negro	Y entonces, ciertamente, aquellos que tenían el coraje, pero no la habilidad, acababan balanceándose en el Puente Negro que se halla enfrente del Palacio de la Paciencia.
513	Los Ojos Negros	<i>El Rey Gris asesinó a los garristas más antiguos. ¿No estará jugando con éstos a algún juego que sólo él conoce?</i> «¡Los Chuchos Listos!» «¡Los Barones del Fuego Encendido!» «¡Los Ojos Negros!»
111	la Tabla Negra	«La Tabla Negra es lo que podríamos llamar la junta formada por los mercaderes más poderosos de Emberlain.»
412	los Torzales Negros	Procedían de todos los distritos y de todas las bandas: los Manos Rojas y los Sabuesos del Ron, los Caras Grises y los Chicos del Arsenal, los Saltadores del Canal, los Torzales Negros, los Barones del Fuego Encendido, y muchos más.
11	Susurro Negro	El Susurro Negro suponía una muerte miserable para cualquier persona que hubiese superado la edad de once o doce años [...] y unos cuantos días de ojos hinchados y mejillas enrojecidas, algo sin importancia, para los que fueran más jóvenes.
405	los casacas negras	Los guardias de la puerta no eran casacas amarillas sino casacas negras, los soldados del ejército de Camorr.
402	Lanza Negra	Detrás estaba Lanza Negra, un poco más alta, construida con un cristal de obsidiana que suscitaba retazos de arco iris, como la superficie de un pozo de aceite.
124	maestros mezcladores	«Disponemos de algunas cervecerías y almacenes donde vendemos un poco de cerveza; es un negocio suplementario, una especie de entretenimiento para nuestros maestros mezcladores.»
83	alquimista botánica	«¿No seréis vos ese señor de Salvara que es el propietario de Viñedos Nacoza? ¿No estaréis casado con doña Sofía, la famosa alquimista botánica?»
555	la suite del Bauprés	En aquel paquete también se encontraban las llaves de la suite del Bauprés, en el Hogar Vacilante [...]
115	<i>BRANDVIN AUSTERSHALIN 502</i>	La marca negra hecha con fuego en la superficie de la barrica permitía leer claramente lo siguiente: <i>BRANDVIN AUSTERSHALIN 502</i>
207	la Torre Rota	La Torre Rota es uno de los puntos notables de Camorr que se recorta a treinta metros sobre el cielo por la parte norte de la Trampa [...]
501	Mar de Bronce	[...] el galeón de Barsavi, iluminado como las galeras de recreo citadas en los cuentos fantásticos de los bajás del Mar de Bronce.
53	Bicho	La otra persona [...] de la barcaza era Bicho, un muchacho larguirucho y greñudo de doce años que agarraba la pértiga de popa con la que impulsaba y dirigía la

		embarcación.
225	la caja de las chorradas	La «caja de las chorradas» estaba llena hasta una altura de más de medio metro con joyas, baratijas, utensilios caseros y ornamentos inútiles. [...]
	Camorr	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr, Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
8	camorrí	«Aunque camorrí, es mestizo. Sangre de Therin y de Vadran.»
412	los Saltadores del Canal	Procedían de todos los distritos y de todas las bandas: los Manos Rojas y los Sabuesos del Ron, los Caras Grises y los Chicos del Arsenal, los Saltadores del Canal, los Torzales Negros, los Barones del Fuego Encendido, y muchos más.
61	un árbol del Canal	[...] un árbol del Canal que se sacudía y meneaba encima del pontón construido con un pellejo hinchado que aguantaba sus raíces.
82	el cantón de Emberlain	«Me llamo Lukas Fehrwight, servidor de la Casa de Bel Auster, del cantón de Emberlain y del Reino de los Siete Compañeros»
359	el cabo de Nessek	«Aunque tengamos que seguirle por el Mar de Hierro y rodear el cabo de Nessek y llegar a Balinel en el Mar de Bronce.»
412	los Barones del Fuego Encendido	Procedían de todos los distritos y de todas las bandas: los Manos Rojas y los Sabuesos del Ron, los Caras Grises y los Chicos del Arsenal, los Saltadores del Canal, los Torzales Negros, los Barones del Fuego Encendido, y muchos más.
229	el Caldero	Si las Heces estaban sumidas en la pobreza, la Trampa tenía mala fama, la Mara Camorazza era ciertamente peligrosa y la Lluvia de Ceniza se caía a trozos, el Caldero era la suma de todas esas cosas, pero con el interés compuesto que da la desesperación humana.
404	distrito de la Puerta de Ceniza	Giraron al este de los confines de los Molinos de Agua y cruzaron por un puente bajo y ancho para llegar al distrito de la Puerta de Ceniza, por el que pasaba la mayor parte del tráfico terrestre de la ciudad que entraba y salía por el norte.
400	cáliz	«Tengo una mano de cálices y el sello del sol.»
438	chasson	Jean reconoció el arte llamado <i>chasson</i> , una especie de boxeo con los pies importado de Tal Verrar.
571	tartas de cinamomo	Dichos paquetes contenían preparados azucarados de excelencia y delicadeza insuperables [...] tartas de cinamomo con brandy Austershalin de Emberlain glaseado...
66	una cerradura mecánica inserta en una caja	[...] las puertas de todas las habitaciones privadas estaban protegidas por una cerradura mecánica inserta en una caja [...]
9	el puente del Humo de Carbón	[...] al último de la treintena, más o menos, de los huérfanos procedentes del Fuego Encendido que cruzaban el puente del Humo de Carbón
9	el canal del Humo de Carbón	[...] hasta el ancho puente de cristal que cruzaba el canal del Humo de Carbón [...]
229	el distrito del Humo de Carbón	A la izquierda, las forjas del distrito del Humo de Carbón lanzaban hacia las alturas sus columnas de negrura, que crecían rápidamente para luego atenuarse por efecto de la lluvia.
56	la Hilera de los Besamonedas	la Hilera de los Besamonedas, el distrito más antiguo y adinerado del continente.
78	Estudiante universitario	[...] su mirada era lo único en él que hacía pensar que su dueño no era ningún joven estudiante universitario disfrazado de noble.
130	<i>contrarequialla</i>	Pero sólo en Camorr podréis ver a un gladiador armado específicamente para ello (llamado <i>contrarequialla</i> ) combatir contra un tiburón que está vivo y coleando, y comprobar cómo sólo en Camorr las mujeres son las únicas a las que por tradición se les permite convertirse en una <i>contrarequialla</i> .
191	Capucha de inmovilidad	Para todos aquellos que jamás tuvieron la ocasión de que los secuestraran y vendieran como esclavos en cualquiera de las ciudades del Mar de Hierro, digamos que una capucha de inmovilidad, cuando cae, se parece a una tienda de campaña que ondea al viento. El aire agita su parte inferior antes de que caiga sobre la cabeza de su blanco y se asiente encima de sus hombros.
403	Dama Elliza/Eliza, Madre de las Lluvias y de la Siega	Cadenas llevaba el holgado ropaje de color pardo ribeteado de verde y plata que le identificaba como uno de los sacerdotes de Dama Elliza, Madre de las Lluvias y de la Siega.
59	las Hijas de Aza Guilla	«Esta semana, las Hijas de Aza Guilla intentaron darme la extremaunción por lo menos en seis ocasiones.»

402	Acoje a la Aurora	La más oriental era Acoje a la Aurora, de treinta metros de altura y de un plateado rojizo y muy brillante, como el reflejo del cielo del atardecer en una balsa de agua.
600	Día de los Cambios	Suelen decir en Camorr que las semanas comprendidas entre el Día de Medios del Verano y el Día de los Cambios son las más calurosas del año.
525	la muerte duradera	«Si la muerte duradera es el reino de la Dama Más Afable, un misterio que no debemos intentar penetrar ni comprender desde este lado del velo de la Señora [...]»
525	la muerte como transición	«El tiempo que permaneceréis aquí, en la Casa de la Revelación, os acercará en muchas ocasiones a la muerte como transición, y es muy cierto que algunos de vosotros la trascenderéis antes de haber terminado vuestro aprendizaje.»
	cajas resolutoras	[...] cajas resolutoras, delicados aparatos de Tal Verrar que empleaban complicados mecanismos, como molduras que se deslizaban y perillas de madera que giraban, con los cuales cualquiera que estuviera familiarizado con ellas podía hacer rápidamente una serie de operaciones matemáticas.
625	las Portuarias	Las fulanas de la ciudad formaron de común acuerdo dos grupos basados en el territorio; las Portuarias se asentaron en la parte oeste de Camorr y el Gremio de los Lirios en la este [...]
536	matasanos	Los «matasanos» venían a ser el equivalente en medicina de los alquimistas negros; sin tener credenciales ni sentarse en el Cónclave de los Físicos, trataban las heridas y enfermedades de la Buena Gente de Camorr.
229	las Heces	Si las Heces estaban sumidas en la pobreza, la Trampa tenía mala fama, la Mara Camorazza era ciertamente peligrosa y la Lluvia de Ceniza se caía a trozos, el Caldero era la suma de todas esas cosas, pero con el interés compuesto que da la desesperación humana.
635	el Ducado de Camorr	Aquellos soldados llevaban un sombrero alto de piel con el escudo del Ducado de Camorr encima casi de los ojos
559	el Duque del Cristal	Así pues, el dicho de que en Camorr había dos duques, Nicovante, el Duque del Cristal, y Meraggio, el Duque del Hierro Blanco, no era desacertado.
559	el Duque del Hierro Blanco	Así pues, el dicho de que en Camorr había dos duques, Nicovante, el Duque del Cristal, y Meraggio, el Duque del Hierro Blanco, no era desacertado.
346	Día del Duque	El Día del Duque, a las nueve de la noche, comenzaremos a reunirnos.
31	los Gules del Duque	[...] se escuchó un tenue sonido de gaitas; aquel sonido helaba la sangre, porque servía para llamar a los Gules del Duque, la Guardia de Cuarentena.
10	los magistrados del Duque	Los magistrados del Duque colgaban a los pequeños ladrones con la misma cuerda empleada antes para los mayores [...]
455	la guardia personal del Duque	Los pequeños botones de plata que llevaba al cuello le conferían el rango de capitán de la Compañía del Cristal Nocturno, formada por casacas negras, la guardia personal del Duque.
34	El Viento del Duque	El Viento del Duque que llegaba durante el día desde el Mar de Hierro había rolado [...]
178	Durant el Patizambo	«Durant el Patizambo dice que eso de la Araña es una chorrada»
416	el Agujero del Eco	El Agujero del Eco es un cubo de piedra gris cementada con una variedad opaca de cristal antiguo; jamás brilla bajo la Falsa Luz.
28	la taberna la Viña del Cristal Antiguo	Locke prendió fuego accidentalmente a la taberna llamada la Viña del Cristal Antiguo [...]
198	los Antiguos	[...] los Antiguos, la misma raza inquieta que, hacía de aquello muchas eras, fundara Camorr.
184	el Arco de los Antiguos	Muy poco antes de la medianoche, Locke y Galo cruzaron el Angevino por el gran puente de cristal llamado el Arco de los Antiguos.
658	Espara	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr, Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
37	Sacerdote sin Ojos	Tan grande era la fama del padre Cadenas, el Sacerdote Sin Ojos, que incluso Locke Lamora había oído hablar de él [...]
306	el halconero	«Mi socio, el halconero —dijo el Rey Gris—, un mago de la Liga de Karthain. Mi mago mercenario.»
35	Falsa Luz	[...] la Falsa Luz era irradiada por todas las superficies y todos los objetos de cristal antiguo que había en Camorr [...] Todas las noches, en cuanto el sol se sumía por Poniente, los puentes de cristal se convertían en hebras de luz de

		luciérnaga.
513	los Tajadores de la Falsa Luz	«¡Los Tajadores de la Falsa Luz! —exclamó otro hombre—. ¡Los Tajadores de la Falsa Luz decimos que sí!»
37	padre Cadenas	[...] decían las habladurías de la gente, el padre Cadenas [...] se había encadenado a sí mismo a los muros de su capilla con grilletes de hierro que no tenían ni cerraduras ni llaves, y pagado a un físico para que le arrancara los ojos delante de la muchedumbre.
57	la Fauria	En la margen derecha se encontraba la Fauria, una isla muy poblada, llena de apartamentos de muchas terrazas y jardines encima del tejado.
24	Festal	Pasaron los meses. Parthis se convirtió en Festal, que se convirtió en Aurim, y los chubascos cargados de neblina del verano dieron paso a las lluvias torrenciales del invierno, mucho más molestas.
525	Primer Misterio Oculto	Como sucedía en la mayor parte de los templos de la religión de Therin, los iniciados al Primer Misterio Oculto debían aprender gramática, aritmética y retórica para poder acceder a los niveles superiores de conocimiento sin distraer a los iniciados más adelantados.
34	las cinco torres	Las Cinco Torres eran las estructuras de cristal antiguo más notables de aquella ciudad repleta de tan arcana sustancia.
205	la Tumba Flotante	«Aún sigue anclado en el mismo sitio, como una especie de palacio improvisado. Lo llama la Tumba Flotante.»
381	Recodo de la Fontana	La farmacia ilegal de Jessaline d'Aubart y de su hija Janellaine se encontraba encima de unas oficinas de secretarios legales sitas en el respetable vecindario del Recodo de la Fontana.
513	los Coronas Enteras	«¡Los Coronas Enteras están con Capa Raza!»
144	coronas enteras	«Tu ofrenda de muerte será la suma de mil coronas enteras por cabeza.»
12	Gandolo, Padre de las Oportunidades, Señor de la Moneda y del Comercio	Todo aquello sucedía durante el verano del septuagésimo séptimo año de Gandolo, Padre de las Oportunidades, Señor de la Moneda y del Comercio.
369-370	Jardín Sin Fragancia	«Hemos llegado al Jardín Sin Fragancia —dijo—. Si ama la vida, camine con cuidado y no toque nada» [...] Aquél era un impecable jardín de rosas, un emparrado tras otro de espinas, pétalos y tallos perfectos, silenciosos y sin aroma, pero vivos por el calor que reflejaban, pues todo aquello estaba hecho de cristal antiguo [...]
141	<i>garrista</i>	«Escucha. Yo soy un <i>garrista</i> . Eso quiere decir que soy el jefe de una banda, aunque sea pequeña.»
29	adictos a la Mirada Fija	Era un antro de gente que fumaba en pipa y de adictos a la Mirada Fija, capaces, delante de todos, de instilarse en los ojos las preciadas gotas de aquella droga y de quedarse inmóviles, estremeciéndose por las visiones [...]
30	adictos a la Mirada Fija	Cuando la taberna se hubo vaciado de todo el mundo, excepto de unos pocos adictos gemebundos (e inmóviles) a la Mirada Fija [...]
52	apaciguado	Era evidente que aquel pobre animal de apariencia estúpida había sido apaciguado. Detrás de los globos tan blancos como la leche de aquellos ojos que no parpadeaban no había miedo ni curiosidad.
224	Caballeros Bastardos	Pero en lo que concernía a la gente de fuera, los Caballeros Bastardos eran una modesta banda de rateros, por otra parte lo bastante competentes y discretos para mantener un flujo constante de ganancias, pero que apenas aspiraban a hacer grandes cosas.
319	Gil el Cuchilla	«Gil el Cuchilla, de los Sabuesos del Ron»
25	aceite de jengibre	El aceite de jengibre de Camorr es algo impresionante, aunque sin parangón (según la opinión del mismísimo Hacedor de Ladrones) con el hecho de tragarse las cenizas ardientes del veneno de roble.
110	jengibre escaldado	Locke y sus anfitriones se refrescaron bebiendo jengibre escaldado [...]
680	la Colina de la Puerta de los Dioses	«Estuve en la Colina de la Puerta de los Dioses —prosiguió Conté—, era un jodido crío, el más acojonado y bajito de los piqueros que el duque Nicovante tenía en aquella batalla.»
56	las grandes familias	[...] las alturas de cristal de las Cinco Torres, donde el Duque y las grandes familias vivían como desterradas de la ciudad a la que gobernaban.
412	los Caras Grises	Procedían de todos los distritos y de todas las bandas: los Manos Rojas y los Sabuesos del Ron, los Caras Grises y los Chicos del Arsenal, los Saltadores del

		Canal, los Torzales Negros, los Barones del Fuego Encendido, y muchos más.
245	el Rey Gris	«Dicen que el Rey Gris puede matar a un hombre con sólo tocarlo. Dicen que las armas no le hieren.»
524	al gran templo de Aza Guilla	[...] recorrió el sur durante más de una semana hasta llegar al gran templo de Aza Guilla conocido por su sobrenombre de Casa de la Revelación.
625	Gremio de los Lirios	Las fulanas de la ciudad formaron de común acuerdo dos grupos basados en el territorio; las Portuarias se asentaron en la parte oeste de Camorr y el Gremio de los Lirios en la este [...]
492	balonmano	El juego del balonmano es un deporte tosco para gente tosca, que dos equipos juegan en la superficie más plana que consigan encontrar. [...] la pelota siempre tiene que estar entre las dos manos del jugador mientras éste corre, camina o avanza deprisa hacia el extremo del campo.
488	El Apretón de la Mano del Ahorcado	«¿Una... mano cortada? ¿Una mano humana con mi nombre cosido en ella?» «Sí.» «El Apretón de la Mano del Ahorcado.»
34	Viento del Ahorcado	[...] la noche estaría gobernada por el polvoriento Viento del Ahorcado, que soplabla desde la tierra hacia el mar [...]
529	el Alto Prefecto	[...] dijo el Alto Prefecto, un viejo encorvado con voz resollante, al menos bajo la máscara.
14	Colina de los Susurros	la cercana Colina de los Susurros iba ofreciendo mayor espacio para panteones más grandes y vistosos a costa de comisiones mucho mayores
652	Homúnculos	«¿Y los falsos Merodeadores que fueron a visitar a los Salvara?» «Homúnculos —dijo Locke—, me salen por el ojo del culo cuando es luna llena; llevan molestándome desde hace años.»
120	la Casa de Bel Auster	«Y a los viñedos de la Casa de Bel Auster.»
367	la Casa de las Rosas de Cristal	El cristal antiguo que unía sus piedras entre sí era a prueba de humanos [...] lo que convertía a la Casa de las Rosas de Cristal en el lugar más peligroso de la ladera de las colinas de Alcegrante.
70	Casa de Iono	[...] exactamente debajo de las alturas de la enorme Casa de Iono (Padre de las Tormentas, Señor de las Aguas Codiciosas).
36	Casa de Perelandro	[...] en la Casa de Perelandro el Sacerdote Sin Ojos, sentado en los peldaños de su decrepito templo, no perdió el tiempo que aún le quedaba en llenar el caldero de cobre que se encontraba ante él.
360	Cofradía de los Lirios	Unas norias daban vueltas fuera de la adornada casa de la Cofradía de los Lirios [...]
673	<i>Ila justica vei cala</i>	« <i>Ila justica vei cala</i> —dijo Locke.» «Tu sintaxis de la lengua del Trono de Therin es pasable —dijo el mago mercenario—, pero tu fonética me produce colitis. «La justicia es roja», ciertamente.»
67	Impedimento	«Es una criatura adorable —dijo Calo—. Le he puesto el nombre de <i>Impedimento</i> . Puedes usarla como mesa. O para apoyarte en ella.»
70	Iono (Padre de las Tormentas, Señor de las Aguas Codiciosas)	[...] exactamente debajo de las alturas de la enorme Casa de Iono (Padre de las Tormentas, Señor de las Aguas Codiciosas)
389	Por los meados de Iono	«Por los meados de Iono. Rollitos de pescado. Seguro que los compré en oferta.»
658	Iridain	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr, Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
248	el Mar de Hierro	[...] tiburones, calamares gigantes, anguilas y demás depredadores del Mar de Hierro.
369	las Guerras del Mar de Hierro	Aquellos harapos ensangrentados era todo lo que quedaba de las innumerables compañías que el hado había lanzado contra Nicovante y Maranzalla en el transcurso de unos combates que se habían convertido en leyenda: las Guerras del Mar de Hierro, la Rebelión del Conde Loco, la Guerra de los Mil Días contra Tal Verrar.
298	isla de Durona	Locke comenzó a caminar hacia el sur con paso tranquilo, cruzando desde la isla de Durona hasta el Prado de las Dos Platas, como él y Calo habían hecho varias noches atrás.

367	isla de Zantara	No había ningún puente de anchura normal que llevara hasta la parte meridional de la isla de Zantara, la segunda isla más oriental de las Alcegrante.
658	Issara	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr, Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
327	Issavrai	«El amable caballero que acaba de dejarte a mi cuidado —dijo Cadenas— me contó que sabes hablar, leer y escribir en tres idiomas. «Sí, señor —dijo Jean, mirando a su alrededor con gran turbación—: Los de Therin, Vadran e Issavrai.»
65	Jerem	«[...] y el duque Nicovante sale en contadas ocasiones con su ejército y roba toda la mierda que puede de Tal Verrar o de Jerem [...]»
211	raíz negra de las islas de Jerem	«Es agradable verte, Cadenas, cada vez que recobras la vista milagrosamente. Échate al colete uno de estos enrollados. Son raíz negra de las islas de Jerem, extra finos, hechos esta misma semana.»
10	las islas de Jerem	Los traficantes de esclavos capturaban, de eso no había ninguna duda, a algunos de ellos para llevárselos fuera, a Tal Verrar o a las islas de Jerem.
226	amapolas secas de las islas de Jerem	[...] su etiqueta explicaba que contenía leche azucarada de opio, un vicio de las damas ricas confeccionado con amapolas secas de las islas de Jerem.
271	aceite de oliva de Jeresh	«Mira, esto es pimienta con un toque dorado, y esto otro aceite de oliva de Jeresh, y ahora voy a añadir una corteza seca de limón al cinamomo...»
117	Las pérdidas judiciales	[...] las peleas de presos habían terminado y los maestros de ceremonia de la Fiesta anunciaban las pérdidas judiciales. Era una manera educada de decir que todos los hombres que se encontraban en el agua eran asesinos, violadores, traficantes de esclavos, incendiarios y otras cosas por el estilo, y que habían sido escogidos para animar y entretener con su ejecución a la muchedumbre que asistía a la Fiesta.
277	juez Aurim	Todos y cada uno de ellos recibían los nombres de los meses: juez Parthis, juez Festal, juez Aurim, y así sucesivamente, pues se iban turnando a lo largo del año.
277	juez Festal	Todos y cada uno de ellos recibían los nombres de los meses: juez Parthis, juez Festal, juez Aurim, y así sucesivamente, pues se iban turnando a lo largo del año.
277	juez Parthis	Todos y cada uno de ellos recibían los nombres de los meses: juez Parthis, juez Festal, juez Aurim, y así sucesivamente, pues se iban turnando a lo largo del año.
658	Karthain	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr, Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
175	Kimlarthen	«¿Qué estás leyendo?» [...] «Kimlarthen —contestó Jean [...]»
82	Reino de los Siete Compañeros	«Me llamo Lukas Fehrwight, servidor de la Casa de Bel Auster, del cantón de Emberlain y del Reino de los Siete Compañeros»
175	los romances de Kor	«¿Los romances de Kor? —Locke dio un bufido—. Bobadas sentimentales. No sabía que te gustaran las aventuras fantásticas.»
288	la Dama Bellísima	«[...] Veamos... Necesitaréis lavanda mientras lo limpiáis, flor de sangre otoñal para las bendiciones y rosas de azufre para la Dama Bellísima...»
525	la Dama Más Afable	«Si la muerte duradera es el reino de la Dama Más Afable, un misterio que no debemos intentar penetrar ni comprender desde este lado del velo de la Señora [...]»
658	Lashain	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr, Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
641	lashainí	«Decidme, ¿el escultor lashainí de don Bellarigio podría esculpir uno de <i>esos</i> para mí?»
206	El Último Error	El Último Error era un lugar donde el inframundo de Camorr subía entre borboteos a la superficie; una taberna llena de fulleros donde la Buena Gente de toda condición podía beber y hablar a las claras de sus negocios [...]
155	vasallo del Graf	«Eres un noble de Vadran. Digamos que eres vasallo del Graf de uno de los Compañeros menos importantes.»
369	la Rebelión del Conde Loco	Aquellos harapos ensangrentados era todo lo que quedaba de las innumerables compañías que el hado había lanzado contra Nicovante y Maranzalla en el transcurso de unos combates que se habían convertido en leyenda: las Guerras del Mar de Hierro, la Rebelión del Conde Loco, la Guerra de los Mil Días contra Tal

		Verrar.
229	Mara Camorazza	Si las Heces estaban sumidas en la pobreza, la Trampa tenía mala fama, la Mara Camorazza era ciertamente peligrosa y la Lluvia de Ceniza se caía a trozos, el Caldero era la suma de todas esas cosas, pero con el interés compuesto que da la desesperación humana.
223	marcos	Incluso había algunos pequeños montones de moneda extranjera: marcos del reino de los Siete Compañeros, solari de Tal Verrar, y otras similares.
181	la caja de maquillaje	«Cicatriz, bigote, pelo, ¿nos hemos dejado algo? —Jean guardó el último de los complementos del disfraz en la caja de maquillaje.»
177	el arcón del maquillaje	Jean extrajo del arcón del maquillaje un lápiz delgado provisto de una mina de tiza blanca con el que trazó una corta línea en el rostro de Locke [...]
617	maese Venganza	«Siéntese, maese Venganza. Me temo que no dispongo de una silla más cómoda para su socio...»
284	los maestros de las sogas	Fue una ejecución rápida y limpia; los maestros de las sogas, al servicio del Duque, eran muy duchos en su oficio.
557	el Meraggio	[...] cuando uno habla, bien o mal, de prácticas comerciales, de comercio en gran escala, un nombre acude a su mente antes que los demás y por encima de todos ellos: <i>el Meraggio</i> .
78	Por los Doce misericordiosos	¿Unos asesinos enmascarados a punto de asfixiar a un hombre vestido de negro, a la moda, incómoda, abrumadora y miserablemente inadecuada, de uno de los naturales de Vadrán? ¡Por los Doce misericordiosos! Y un caballo apaciguado estaba viéndolo todo sin hacer más que quedarse quieto.
451	los Merodeadores de la Medianoche	«¿Pero el Duque tiene una policía secreta? —doña Angiavesta se llevó una mano al pecho para expresar de un modo educado su incredulidad por aquellas palabras.» «Los Merodeadores de la Medianoche, doña Angiavesta, los Merodeadores y su jefe...»
600	Día de Medios del Verano	Suelen decir en Camorr que las semanas comprendidas entre el Día de Medios del Verano y el Día de los Cambios son las más calurosas del año.
154	vino de espejo	«Es vino de espejo de Tal Verrar. Cosa buena. Ahora come algo o te estallará la cabeza.»
24	Morgante, el Padre de la Ciudad, Señor del Dogal y de la Paleta	El septuagésimo séptimo año de Gandolo se convirtió en el septuagésimo séptimo año de Morgante, el Padre de la Ciudad, Señor del Dogal y de la Paleta.
352	Una retsina <i>Nacozza</i>	«Una libación al aire para una amiga ausente —dijo, mientras llenaba el vaso con aquel vino rojo y oscuro, una retsina <i>Nacozza</i> que procedía de los viñedos que Salvara tenía río arriba.»
83	Viñedos <i>Nacozza</i>	«¿No seréis vos ese señor de Salvara que es el propietario de Viñedos <i>Nacozza</i> ? ¿No estaréis casado con doña Sofía, la famosa alquimista botánica?»
43	el Decimotercero Sin Nombre, el Que Vela Por Los Ladrones, el Guardián Avieso, el Benefactor, el Padre de los Pretextos Necesarios	«Como dije, soy sacerdote, pero no de Perelandro. Soy un servidor iniciado del Decimotercero Sin Nombre, el Que Vela Por Los Ladrones, el Guardián Avieso, el Benefactor, el Padre de los Pretextos Necesarios.»
228	Nervioso Vitale Vento	Daba la casualidad de que le conocían, pues no era otro que un salteador de canales y ratero llamado Nervioso Vitale Vento, de la banda de los Caras Grises.
658	Nessek	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr, Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
113	<i>nichavezzo</i>	En aquel momento, un <i>nichavezzo</i> («la mano que castiga») enormemente musculoso, que pertenecía a la propia guardia personal del Duque, sacaba a los contendientes.
455	la Compañía del Cristal Nocturno	Los pequeños botones de plata que llevaba al cuello le conferían el rango de capitán de la Compañía del Cristal Nocturno, formada por casacas negras, la guardia personal del Duque.
234	Desesperanza Harza	La casa de empeños de Desesperanza Harza era uno de los lugares más notorios del territorio de Capa Barsavi [...]

230	Esquina Norte	Locke procedía del Fuego Encendido, Jean de la confortable Esquina Norte.
277	distrito de la Ciudadela Vieja	El distrito de la Ciudadela Vieja había sido antaño la patria de los duques de Camorr, muchos siglos antes, cuando todas las ciudades-estado reclamadas por la gente de Therin habían doblado la rodilla ante un único trono, el de la ciudad imperial de Therim Pel.
520	el Puerto Viejo	Otras luces más aparecieron por el noreste, las de las numerosas torrecillas que, entre la Aguja del Sur y las Hecec, vigilan el Puerto Viejo, donde, por ley y por costumbre, Camorr confina los navíos que llegan infectados con la plaga.
431	Orden de Nara (Maestra de la Plaga y Señora de las Enfermedades Ubicuas)	En cierta ocasión se escabulló de la Orden de Nara (Maestra de la Plaga y Señora de las Enfermedades Ubicuas) al dejar sus hábitos de iniciado, rotos y manchados con sangre de conejo [...]
275	la Orden de Perelandro	La mayor parte de los camorrís consideraban a la Orden de Perelandro con una mezcla de cinismo y de lastimera culpabilidad; la desvergonzada caridad del dios y de su clero no conseguían conmovier el duro corazón de la ciudad.
10	Palacio de la Paciencia	Y entonces, ciertamente, aquellos que tenían el coraje, pero no la habilidad, acababan balanceándose en el Puente Negro que se halla enfrente del Palacio de la Paciencia.
112	Parlay	«[...] el Graf von Emberlain sea depuesto mientras se encuentra fuera del cantón con la mayoría de su ejército para mostrar su enseña a sus primos de Parlay y Somnay.»
24	Parthis	Pasaron los meses. Parthis se convirtió en Festal, que se convirtió en Aurim, y los chubascos cargados de neblina del verano dieron paso a las lluvias torrenciales del invierno, mucho más molestas.
108	brandy de peras	[...] una copa alta de cristal para luego llenarla hasta una altura de dos dedos con el aceite de jengibre más puro de Camorr, que poseía el color del cinamomo quemado, a lo que añadió unas abundantes gotas del lechoso brandy de peras [...]
117	Las peleas de presos	La hora del mediodía pasó rápidamente; las peleas de presos habían terminado y los maestros de ceremonia de la Fiesta anunciaban las pérdidas judiciales.
281	Día de la Penitencia	El Día de la Penitencia era el día tradicionalmente reservado en Camorr para ahorcar a la gente [...]
37	Perelandro, Padre de las Mercedes, Señor de los Vigilados	Como muestra de la devoción que sentía por Perelandro, Padre de las Mercedes, Señor de los Vigilados [...]
74	pelotas de Perelandro	«¡Por las pelotas de Perelandro, muchacho!»
11	pestilencia	Al quinto día de la cuarentena cesaron los gritos y los intentos de cruzar los canales, de suerte que el distrito del Fuego Encendido se libró de lo que le había dado el nombre, que muchas veces había caído sobre él durante los años de pestilencia.
272	físicos	[...] él y los Sanza, con la seriedad de unos físicos que abrieran a un paciente, realizaban elaborados rituales de poner la mesa.
271	pimienta con un toque dorado	«Mira, esto es pimienta con un toque dorado, y esto otro aceite de oliva de Jeresh, y ahora voy a añadir una corteza seca de limón al cinamomo...»
122	maestros plantadores	«A fin de cuentas, lo que hacemos es mejorar el suelo mediante la alquimia. El suelo natural sólo es el principio. Y el secreto de esa mejora se guarda en los corazones de nuestros maestros plantadores.»
25	veneno de roble	El aceite de jengibre de Camorr es algo impresionante, aunque sin parangón (según la opinión del mismísimo Hacedor de Ladrones) con el hecho de tragarse las cenizas ardientes del veneno de roble.
244	la procesión de las Sombras	«Solía arrojar cobres a la procesión de las Sombras.»
31	la Guardia de Cuarentena	[...] se escuchó un tenue sonido de gaitas; aquel sonido helaba la sangre, porque servía para llamar a los Gules del Duque, la Guardia de Cuarentena.
34	el Silencio	El Hacedor de Ladrones se detuvo en el ápice de aquel puente y miró hacia el norte. Cruzando las casas sin luz del Silencio
402	Alcance de Cuervo	En medio de las cuatro, más alta y grande que todas ellas, se encontraba Alcance del Cuervo, el palacio del duque Nicovante, que brillaba como plata fundida [...]
89	distrito de Razona	«Mi señor de Salvara, ¿puedo presentaros a Evante Eccari, secretario legal de vuestro distrito de Razona?»
412	Los Manos Rojas	Procedían de todos los distritos y de todas las bandas: los Manos Rojas y los

		Sabuesos del Ron, los Caras Grises y los Chicos del Arsenal, los Saltadores del Canal, los Torzales Negros, los Barones del Fuego Encendido, y muchos más.
536	el distrito de Agua Roja	«¿El mismo Ibelius que ejerce como matasanos en el distrito de Agua Roja?»
117	los maestros de ceremonia de la Fiesta	La hora del mediodía pasó rápidamente; las peleas de presos habían terminado y los maestros de ceremonia de la Fiesta anunciaban las pérdidas judiciales.
524	Casa de la Revelación	[...] recorrió el sur durante más de una semana hasta llegar al gran templo de Aza Guilla conocido por su sobrenombre de Casa de la Revelación.
400	a lo que jugaban el rico, el pobre, el soldado y el Duque...	Cadenas se había llevado al comedor a Locke, a Calo y a Galdo para enseñarles a jugar a lo que jugaban el rico, el pobre, el soldado y el Duque... Era un juego de cartas [...]
214	la Buena Gente	Serás uno de nosotros, uno más de la Buena Gente; se te darán las palabras y los signos, que habrás de usar con discreción. Al igual que Cadenas, tu <i>garrista</i> , está unido a mí por juramento, tú lo estarás a mí por mediación de él. Yo soy tu <i>garrista</i> por encima de todos los demás <i>garristas</i> .
31	No tardaron en sonar los tambores que, siempre que había un tumulto, [servían para llamar a la Guardia]	No tardaron en sonar los tambores que, siempre que había un tumulto, servían para llamar a la Guardia; poco después, sobreponiéndose a su sonido rítmico, se escuchó un tenue sonido de gaitas; aquel sonido helaba la sangre, porque servía para llamar a los Gules del Duque, la Guardia de Cuarentena.
178	el sello real del Sereno Ducado	[...] el distintivo de la policía secreta del Duque: una araña estilizada encima del sello real del Sereno Ducado.
623	Trevor Vargas «el Rudo»	[...] como resultado de la falta de autocontrol de cierto alcahuete llamado Trevor Vargas «el Rudo».
412	los Sabuesos del Ron	Procedían de todos los distritos y de todas las bandas: los Manos Rojas y los Sabuesos del Ron, los Caras Grises y los Chicos del Arsenal, los Saltadores del Canal, los Torzales Negros, los Barones del Fuego Encendido, y muchos más.
413	distrito del Agua Ferruginosa	Los Caballeros Bastardos se escondían en el interior de unos almacenes abandonados del distrito del Agua Ferruginosa, siempre dominado por la niebla [...]
303	el sabio Amabilidad	<i>Barsavi hubiera llevado las riendas de esta conversación siempre que hubiese podido [...] con todos los Caballeros Bastardos atados en postes y todos los cuchillos que el sabio Amabilidad guarda en una bolsa bien afilados y brillantes ante mi vista</i>
469	diablos de la sal	Los diablos de la sal, a pesar de su terrorífico tamaño y aspecto, eran criaturas tímidas.
324	Saris	Era el mes de Saris, en el septuagésimo séptimo año de Iono, a finales de un otoño inusualmente seco y frío.
149	Mar de Bronce	«Todo, menos la mesa, lo arrojé al Mar de Bronce.»
526	Segundo Misterio Oculto	Poco después de la promoción de Jean, dos iniciados al Segundo Misterio Oculto tuvieron un cálido encuentro con la muerte como transición.
82	el Sereno Ducado de Camorr	[...] hizo una reverencia aún mayor de lo que la etiqueta exigía a los extranjeros a la hora de saludar a uno de los nobles del Sereno Ducado de Camorr, al punto de que poco le faltó para romperse el espinazo.
14	Colina de las Sombras	La Colina de las Sombras era el primer cementerio importante en la historia de Camorr [...]
61	distrito del Mercado Flotante	El Mercado Flotante era un lago de aguas relativamente tranquilas en el mismísimo corazón de Camorr [...] La única corriente real en el Mercado era la humana, puesto que cientos de mercaderes a bordo de sus embarcaciones se perseguían interminablemente los unos a los otros en el sentido contrario a las agujas del reloj
113	la Fiesta Cambiante	En el centro de la Fiesta Cambiante habían hundido en el agua gran número de jaulas de hierro. Algunas de éstas servían para sostener las tablas de madera en las que actores, víctimas, luchadores y ayudantes iban a subirse [...]
400	sello	«[...] el sello robado gana al sello servido. Galdo te hubiera ganado. A menos...»
185	La cartera con el sello	Locke extrajo de su negro manto la preciada cartera con el sello mientras llevaba su caballo al trote hacia la garita. «Mi nombre no tiene importancia»
637	el Jardín Celeste	Justo encima de ellos comenzaba el Jardín Celeste; se decía que había cien toneladas de tierra fértil en las terrazas y conductos del tejado.
551	polvo de Jerem	«Ibelius, he estado fumando el polvo de Jerem durante veinte años y ahora me

		sangra la garganta, ¡cúreme!»
229	la Trampa	Si las Heces estaban sumidas en la pobreza, la Trampa tenía mala fama, la Mara Camorazza era ciertamente peligrosa y la Lluvia de Ceniza se caía a trozos, el Caldero era la suma de todas esas cosas, pero con el interés compuesto que da la desesperación humana.
223	solari	Incluso había algunos pequeños montones de moneda extranjera: marcos del reino de los Siete Compañeros, solari de Tal Verrar, y otras similares.
223	solones	Había en ellos bolsas baratas llenas de barones de cobre, finas carteras de piel con cartuchos de solones de plata, y cuencos pequeños llenos con medios cobres [...]
112	Somnay	«[...] el Graf von Emberlain sea depuesto mientras se encuentra fuera del cantón con la mayoría de su ejército para mostrar su enseña a sus primos de Parlay y Somnay.»
384	corteza de pino de Somnay	«Contiene corteza de pino de Somnay. Hay que desmenuzarla y empaparla en té. Es el perfecto antídoto contra la flor púrpura, porque elimina completamente sus síntomas.»
526	el Rostro Afligido	El Rostro Afligido era la máscara de plata de la Orden de Aza Guilla.
529	Alivio del Dolor	[...] había enterrado una pequeña bolsa de monedas bajo un lugar reconocible que se hallaba a kilómetro y medio de los arrecifes, cerca del pueblo llamado Alivio del Dolor [...]
386	la Aguja del Sur	Más lejos, el mar se convertía en espuma blanca al romperse contra la base de la Aguja del Sur, un rompeolas de piedra cuyo cemento era de cristal antiguo, de más de un kilómetro de longitud.
451	la Araña	«Los Merodeadores de la Medianoche, doña Angiavesta, los Merodeadores y su jefe...» «La Araña del Duque.»
400	chapitel	«Dos, tres y cinco de chapiteles»
404	la calle de las Siete Ruedas	Cadenas conducía sus dos caballos [...] a un cómodo paso por los guijarros sueltos de la calle de las Siete Ruedas, el corazón del distrito de los Molinos de Agua.
24	los Calles	La sociedad de la Colina de las Sombras, como Locke no tardaría en descubrir, se hallaba férreamente dividida en dos tribus: los Calles y los Ventanas.
288	rosas de azufre	«[...] Veamos... Necesitaréis lavanda mientras lo limpiáis, flor de sangre otoñal para las bendiciones y rosas de azufre para la Dama Bellísima...»
65	Tal Verrar	«[...] y el duque Nicovante sale en contadas ocasiones con su ejército y roba toda la mierda que puede de Tal Verrar o de Jerem [...]
658	Talisham	Karthain y Lashain, Nessek y Talisham, Espara y Ashmere, Iridain y Camorr, Balinel e Issara, todas ellas poderosas ciudades-estado gobernadas por duques que recibían su corona de plata de manos del propio Emperador.
232	Tesso el Largo	«A Tesso el Largo, de los Coronas Enteras.»
282	Tatris	«Atiende, ya ha expirado el plazo para apelar. Saris, Festal y Tatris sellaron la pena de muerte.»
450	té de luz	«Es té de luz —levantó la tetera de plata y sirvió una línea vaporosa de líquido marrón claro en cada una de la tazas»
130	el Espectáculo de los Dientes	Pero sólo en Camorr podréis ver a un gladiador armado específicamente para ello (llamado <i>contrarequialla</i> ) combatir contra un tiburón que está vivo y coleando, y comprobar cómo sólo en Camorr las mujeres son las únicas a las que por tradición se les permite convertirse en una <i>contrarequialla</i> . En eso consiste el Espectáculo de los Dientes.
34	distrito del Templo	Una gran arcada de cristal llevaba desde la base noroccidental de la Colina de las Sombras hasta el límite oriental del largo y ancho distrito del Templo.
52	templo de las Aguas Afortunadas	Se encontraban al final del callejón que está al lado del templo de las Aguas Afortunadas. Podían oír las cataratas oratorias del templo, que vertían sus aguas en algún lugar situado detrás de los altos muros enlucidos.
54	templo de Nara	«Tú, Locke, Calo y Galdo os dirigiréis al callejón que se encuentra entre las Aguas Afortunadas y los jardines del templo de Nara, ¿de acuerdo? Y yo cruzaré la calle y me subiré al tejado del templo.»
39	templo de Perelandro	El interior del templo de Perelandro era una habitación de piedra mohosa con varios charcos de agua estancada; a causa del moho, los tapices que cubrían las paredes estaban a punto de volver a su estado original de hilos trenzados.
80	gracias a los Compañeros	«¡Oh, gracias a los Compañeros! —dijo, medio ahogándose, el hombre vestido de

		negro mientras se quitaba del cuello la soga y la tiraba al suelo.»
81	Gracias a lo Salado y a lo Dulce. Gracias a las Manos Bajo las Aguas...	«Gracias a lo Salado y a lo Dulce. Gracias a las Manos Bajo las Aguas... esos bastardos nos atacaron en este lugar repleto de poder cuyas corrientes nos trajeron su ayuda.»
673	La Satisfacción	«¡Maldición! ¡Por todos los dioses! ¡Es el capitán de la <i>Satisfacción!</i> »
234	de Therin	«Entrad, mis poco agraciados hijos de puta camorries. Sobad con vuestros pringosos dedos de Therin mis preciosas mercancías. Mojad con vuestra agua el magnífico suelo entarimado.»
202	la Universidad de Therin	«Entonces Capa Barsavi llegó de Tal Verrar. Era uno de los eruditos de la Universidad de Therin, ¿puedes creértelo?»
60	la teología de Therin	Eran tan prisioneros de su pantomima como los personajes inspirados en los infiernos de la teología de Therin, tan fértil en imaginación [...]
10	Hacedor de Ladrones	En sus raros momentos de reflexión vana, el Hacedor de Ladrones se tenía por un artista. Un escultor, para ser preciso, que creía que los huérfanos eran su arcilla y el viejo cementerio de la Colina de las Sombras su estudio.
529	Tercer Misterio Oculto	«¿Y cuáles, ah, son las tareas adicionales de un iniciado al Tercer Misterio Oculto?» «Pues la Congoja —dijo el Alto Prefecto—. Un mes de Congoja, un mes para explorar la muerte como transición.»
168	la Espina de Camorr	«Demasiados «sies». Dicen que la Espina de Camorr roba a los ricos»
369	la Guerra de los Mil Días contra Tal Verrar	Aquellos harapos ensangrentados era todo lo que quedaba de las innumerables compañías que el hado había lanzado contra Nicovante y Maranzalla en el transcurso de unos combates que se habían convertido en leyenda: las Guerras del Mar de Hierro, la Rebelión del Conde Loco, la Guerra de los Mil Días contra Tal Verrar.
355	el lenguaje del Trono de Therin	««Lamora» no es el apellido que le dieron; es el término que en el lenguaje del Trono de Therin significa «sombra».»
111	el gremio de mercaderes	«Y están cansados del Graf y, también, del gremio de mercaderes que domina los seis cantones restantes de los Compañeros.»
65	la posada del Hogar Vacilante	Más abajo de la posada del Hogar Vacilante había un muelle espacioso y bien cuidado que poseía una docena de puntos de amarre, todos libres.
184	el Prado de las Dos Platas	Dicho puente, por otra parte, magníficamente tallado, unía la parte oeste de Alcegrante con los lozanos jardines semipúblicos del Prado de las Dos Platas [...]
64	la parte alta de la ciudad	Con el sol cerca de su cenit, las vastas sombras de las Cinco Torres habían ido a recogerse a la parte alta de la ciudad [...]
81	vadraní	«¡Y habla en vadraní!»
81	vadraní	El vadraní vestido de negro se levantó titubeante y tropezó con su compañero.
537	La cataplasma de Varagnelli	«¿Qué es esta porquería que tengo encima del pecho? —preguntó.» «La cataplasma, señor, la cataplasma. La cataplasma de Varagnelli, para ser exactos, aunque no creo que se encuentre familiarizado con la terminología.»
518	verrarí	«Antes confiaría un barco a un borracho ciego y manco que a un verrarí.»
61	vertola	[...] su mercancía en unos estantes triangulares situados en el centro de una lentísima almadía de forma circular, del tipo que llaman <i>vertola</i> [...]
60	Vía Camorazza	A fuerza de darle a la pértiga, Bicho los había llevado a todos, a él mismo, a Locke y a Jean, desde la Vía Camorazza hasta el Mercado Flotante según el horario previsto.
271	vicce alo apona	«Es <i>vicce alo apona</i> , la quinta de las bellas artes de Camorr»
272	vicce enta merre	[...] él y los Sanza colaboraron en la preparación de una fuente llena hasta arriba de crías de tiburón; se trataba de practicar la <i>vicce enta merre</i> , la primera de las bellas artes, la cocina de las criaturas marinas.
286	el distrito de Videnza	Una vez allí, se dieron prisa en dirigirse al sur y cruzaron el distrito de Videnza: una isla relativamente limpia y espaciosa que era patrullada regularmente por los casacas amarillas.
401	Villa Senziano	«Angevino arriba, a diez o doce kilómetros de aquí. En un sitio pequeño llamado Villa Senziano.»
635	Vintila	Los antepasados de aquel hombre debían de provenir del lejano noreste, de Astrath o de Vintila, de las tierras interiores del reino de los Siete Compañeros.
393	el Sendero de la Viña	La estructura de madera, apoyada en las ventanas de todos los pisos, estaba cubierta por viejas viñas. [...] los Caballeros Bastardos solían tomar con frecuencia

		el Sendero de la Viña.
321	la Puerta del Vizconde	«Y deja más dinero en la Puerta del Vizconde. Si tenemos que irnos, saldremos por tierra, así que quiero que esa puerta se vaya haciendo cada vez más grande y de más fácil acceso que la de una casa de putas.»
173	el guardarropa	Todas las paredes del guardarropa se hallaban cubiertas por hileras de percheros de los que colgaban cientos de trajes y vestidos organizados según su procedencia, la estación del año, la confección y la clase social.
17	la guardia	«La Guardia vende vuestro futuro por dinero para comprar vino, queridos; a los sargentos de la Guardia no les importa el omitiros en sus informes y menos a los capitanes de la Guardia, a quienes no les importáis ni una mierda.»
17	capitanes de la Guardia	«La Guardia vende vuestro futuro por dinero para comprar vino, queridos; a los sargentos de la Guardia no les importa el omitiros en sus informes y menos a los capitanes de la Guardia, a quienes no les importáis ni una mierda.»
17	sargentos de la Guardia	«La Guardia vende vuestro futuro por dinero para comprar vino, queridos; a los sargentos de la Guardia no les importa el omitiros en sus informes y menos a los capitanes de la Guardia, a quienes no les importáis ni una mierda.»
21	hombres de la Guardia	«De los hombres de la Guardia — dijo Locke con un su-surro—. Algunos de ellos nos recogieron y nos llevaron consigo.»
577	la Sombra Acogedora	La Sombra Acogedora [...] estaba aceptablemente limpia, era barata y desprovista de todo lujo... el tipo de lugar donde se albergaban correos, estudiosos, secretarios, asistentes y funcionarios de categoría inferior, no las clases superiores del mundo de los negocios.
566	el Grupo Mercantil Occidental del Mar de Hierro	«Trabajo para el Grupo Mercantil Occidental del Mar de Hierro, registrado en Tal Verrar.»
402	Vigía del Oeste	En el extremo más lejano [...] se encontraba Vigía del Oeste, que relucía con los tenues tonos violeta de la turmalina y se hallaba surcada por venas del mismo color nacarado que las perlas.
100	hierro blanco	«¿Y cómo conseguiste la moneda de hierro blanco?»
321	Hermanas Malvadas	Sacó un par de hachas idénticas, cada una de medio metro de longitud, con mangos cubiertos de cuero y finas hojas negras que cortaban como escalpelos. [...] Las Hermanas Malvadas... las armas preferidas de Jean.
24	los Ventanas	La sociedad de la Colina de las Sombras, como Locke no tardaría en descubrir, se hallaba férreamente dividida en dos tribus: los Calles y los Ventanas.
513	los Chuchos Listos	<i>El Rey Gris asesinó a los garristas más antiguos. ¿No estará jugando con éstos a algún juego que sólo él conoce?</i> «¡Los Chuchos Listos!»
205	la Desolación de Madera	«Capa Barsavi solía recibir las visitas en su gran sala... la que aún tiene en la Desolación de Madera. Es un gran navío de Tal Verrar, uno de esos galeones gruesos y enormes que se emplearon para transportar tropas.»
198	pedra fantasma	El humo de la piedra fantasma no envenena ningún órgano, pues lo que hace es quemar la propia personalidad.
185	casacas amarillas	Locke sonrió; puesto que la garita de guardia del Alcegrante siempre estaba ocupada por dos casacas amarillas [...]